

הוועתק והוכנס לאינטרנט
www.hebrewbooks.org
ע"י חיים תש"ע

ב"ה

כַּתְמָר יִפְרָח
הגדה של ט"ו בשבט לפי מנהגי הספרדים

Haggadah de Tou BiChevat
Séder pratique et commenté étape par étape.

לקטתי וערכתי בהתאם לה עלי
הצבי

הلال בקיש

Hillel BAKIS

יצ�ו

הווצאת בקיש
מכון הדין ד' ישעיה בקיש זצ"ל
מונטפלייר

התשס"ט

Editions *Hotsaat Bakish*
Montpellier

2009

DU MEME AUTEUR

ETUDES

הַקְוֹל יְהָקִים - La voix, c'est la voix de Jacob. Les sections hebdomadaires de la Torah d'après la tradition rabbinique – 650 p. env. En cours de finalisation (בע"ה) – Approbations rabbiniques : dont celles de R' Ya'akob Poltorak ל"צ et R' Zécharia Zermati נ"ט שליט.

הַתָּמָר יִפְרָח - Katamar Yifra'h. Etudes et Haggadah de Tou BiChevat.

Coutume sépharade, Hotsaat Bakish, Makhon R' Ichaya Bakish נ"צ, Montpellier, diffusion BibliEurope Paris (3^{ème} ed. augmentée, 5769/2009, XIV-282 p. ; 2^{ème} édition refondue et augmentée, 2006, 268 p., édition refondue et augmentée ; 1^{ère} éd., 5764/sept. 2004, IX-184 p.). Approbations rabbiniques.

- Version abrégée de 32 pages (*Hotsaat Bakish*, 2009 ; 1^{ère} ed. 2005).
- Version abrégée de 4 pages (2008): publiée et diffusée par l'Institut Torat Emet, avec l'autorisation de R' Zecharia Zermati נ"ט, rav et Morei Tsédék à Jérusalem, http://www.toratemet.net/image/users/21292/ftp/my_files/Hillel-3.pdf

מְשֻׁמְּךָ - Introduction et édition de : R' Ichaya Bakish נ"צ, *Fragments* [d'une œuvre rabbinique manuscrite, v. 1600] Hotsaat Bakish, impr. Kiryat Ata, Israël, 5752/1992, 132 p.

CONTES ET RECITS

Les chemins du Ciel. Contes et récits juifs d'Afrique du Nord : Vol. 2- Miracles, Surnaturel, Etrange..., A. J. Presse, 93- Les Lilas, 2005, 285 p.

Le fil du temps. Contes et récits juifs d'Afrique du Nord : Vol. 1- Traditions et vie quotidienne, A.J. Presse, 93- Les Lilas, 2000, 288 p.

Renard et le loup... et autres fables d'Israël, Raphaël Jeunesse, Paris, 2000, 63 p.

La formule magique de Chalom Chabazi... et autres histoires (pages 137 à 167), Editions Raphaël Jeunesse, Coll. « Miracles aujourd'hui », 2000, Paris

Récits de Juifs tunisiens sur R' Pinhas Uzan (ר' פינחס אוזן), et sa famille, Hotsaat Bakish, Kiryat Ata, Israël, 5750, 1990, 78 p.

ROMAN

Le Messie est en retard ! Roman, A.J. Presse, 93-Les Lilas, 2000.

SOMMAIRE

Présentation de la fête

Histoire de la demi fête et du séder	5
Actualité de <i>Tou BiChevat</i>	7
La dimension spirituelle de <i>Tou BiChevat</i>	8

Séder de *Tou BiChevat* : comparaison des trois principales coutumes

Séder symbolique des « 4 mondes », dit ‘des kabbalistes’	8
Séder kabbalistique classique (du פֶּרִי עַזְּלָה <i>Péri ‘ets hadar</i>)	9
Séder sépaharde – les priorités entre les fruits	9
Prélèvements	10
Coutumes : tableau comparatif	11

Haggadah de *Tou BiChevat* selon la coutume sépharade

Préambule	13
Cas de <i>Tou BiChevat</i> correspondant à chabbat	13
Etape facultative – Repas	14
Etape 1 - Psaume 120 et Pâtisserie de farine de blé	14
Etape 2 - Ps. 121 et fruit de l’arbre : Olive	15
Etape 3 - Ps. 122 et Datte	16
Etape 4 - Ps. 123 et Vin (ou jus de raisin)	18
Etape 5 - Ps. 124 et Figue	19
Etape 6 - Ps. 125 et Grenade	20
Etape 7 - Ps. 126 et Cédrat confit - ou autre fruit de l’arbre	21
Etape 8 - Ps. 127 et Pomme - ou autre fruit de l’arbre	22
Etape 9 - Ps. 128 et Noix - ou autre fruit de l’arbre	23
Etape 10 - Ps. 129 et Amande - ou autre fruit de l’arbre	24
Etape 11 - Ps. 130 et Fruit de l’arbre (« nouveau)	25
Etape 12 - Ps. 131 et Caroube - ou autre fruit de l’arbre	25
Etape 13 - Ps. 132 et Produit de la terre : lupin ou autre	26
Etape 14 - Ps. 133 et Bière	28
Etape 15 - Ps. 134 et Autre fruit de l’arbre et : Parfum de fruit	29

Clôture

ברכת מעין שליח (Bénédiction <i>Mé’ein chaloch</i>)	30
Souhaits, <i>Kaddiche</i>	30
Bénédiction de l’assemblée	30
<i>Tsédaka</i>	31
Chants	31
Etude finale	31

Références

32

HAGGADAH DE TOU BICHEVAT. Séder pratique, commenté étape par étape.

A la mémoire de Jacob BAKIS ז"ל

אללה נכתבו לעילו נשמה אבוי מורי הוזן הכהן

יעקב בקיש בר הילל ויאסmini ז"ל

תהייה נפשו צורחה בצוורו החיים

צדיק שתגער יפרח כארו בלבנון ישנה:

תהילים, צב, ג

« Le juste fleurira comme un palmier dattier »

Livre d'étude dont cet ouvrage est le résumé

סתמך יפרח

סדר הלימוד

והנרה לטין בשבט לפי מנהיג הספרדים

***Etudes et
Haggadah pour Tou BiChevat***

Coutume sépharade

הילל בקיש

Hillel BAKIS



הוועאת בקיש
סגן הרני ר' יונה בקיש ז"ל

NOUVELLE EDITION

XIV-282 pages, 2009. Diffusion aux librairies : BibliEurope, Paris.

Présentation de la fête

Bénir des fruits à Tou Bichevat fait l'unanimité chez les juifs orthodoxes (communautés sépharades, achkénazes ou hassidiques). R' 'Obadia Yossef שליט'ן fait une place à la célébration de *Tou Bichevat*¹, tout comme d'autres auteurs de compilations halakhiques². En témoigne aussi le constant effort d'édition et de réédition du livret dédié à cette fête dans le monde entier³. Quant aux mouvements hassidiques, ils se réclament du Ari zal et du Ba'al Chem Tov qui célébraient dans la joie *Tou-BiChevat* avec leurs disciples.

Ce rite est ancien : des décisions rabbiniques ont été prises avant l'époque de la *Michna*. Au 16^{ème} siècle, les sépharades avaient coutume de célébrer cette date, et, les kabbalistes de Safed ont donné un nouvel élan à cette célébration. Des coutumes variées se sont imposées au cours des siècles. Ces différences s'expliquent : *Tou BiChevat* est la seule fête qui ne donne pas lieu à de longs développements dans le *Talmud*⁴, le *midrach*⁵, ou le *Choul'han 'aroukh*⁶. Les décisionnaires actuels s'intéressent à ce sujet dans leurs compilations halakhiques. Il découle de ces remarques une certaine souplesse - contrairement à ce qui est le cas pour le *séder* de Pessa'h.

Chacun doit donc se renseigner auprès d'une autorité rabbinique sur les modalités de cette célébration dans sa communauté, car le choix d'un *séder* dépend des coutumes de chacun : *séder* sépharade de "la fête des fruits"; *séder* kabbalistique classique du *Péri 'ets hadar* (ouvrage du début du 18^{ème} siècle) adopté par de nombreux sépharades ; *séder* symbolique (des 4 mondes avec une progression du matériel vers le spirituel) dit 'des kabbalistes'.

Histoire de la demi fête et du séder

Ce jour marque l'un des quatre cas de « nouvel an » dans le calendrier juif. Au temps du *Beth Hamikdach*, la date précise du 15 du mois de *chévat* servait à délimiter les années fiscales (dîmes applicables aux fruits). Cette fête avait un sens en Eretz Israël, mais après l'exil, le travail agricole cessa ; pourtant, malgré l'éloignement physique, le peuple juif resta attaché à sa terre et à ses traditions.

La *Michna*⁷ et la *guémara* mentionnent le nouvel an des arbres et les discussions sur la détermination précise de sa date. Pour l'école de Chamaï, le nouvel an des arbres correspond au premier jour du mois, un début d'année devant nécessairement être également un début de mois lunaire (1^{er} *Chévat*). Pour l'école de Hillel, au contraire, le nouvel an des arbres ne peut être fixé que le quinzième jour du mois de Chévat. Au 11^{ème} siècle, R' 'Haï Gaone ה"ג (959-1058) trancha en faveur du 15, en tenant compte de l'avis des agriculteurs arabes de Pombédita (Irak). Avec la conquête arabe, les Juifs abandonnèrent les activités agricoles. En juillet 1099, avec la conquête de Jérusalem par les Croisés, toute la population de Jérusalem fut massacrée (60000 personnes, Juifs et

¹ *Yalkout Yossef*, vol. 7, pp. 90-103

² R' A. Hassan (1989); S. Darmon (1995).

³ Et tout spécialement dans le monde sépharade: dont Alger 1894, Casablanca 1930, Djerba 1944.

⁴ Voir *Michna Roch Hachana* 1, 1; *Talmud Babli, Roch Hachana* 14a-15b.

⁵ *Midrach, Sifra (Vayikra 25,5)*.

⁶ *Beth Yossef (Ora'H 'Hayim*, 131, 6)

⁷ *Michna Roch Hachana* I, 1.

Musulmans). Les Juifs survivants s'exilèrent et la fête perdit sa pertinence car elle concernait surtout des pratiques résultant de lois fiscales ne s'appliquant qu'en Terre d'Israël. Cependant, la tradition s'est maintenue sans interruption. En consultant archives, codes et *Responsa* de cette époque, on peut noter divers usages : composition de poèmes sur la fête, décisions rabbiniques, et plus tardivement, la consommation de nombreux fruits.

La célébration de *Tou BiChevat* dans les formes actuelles est récente : initiée par les kabbalistes de Safed dès le 16^{ème} siècle, elle a connu une grande diffusion au 18^{ème} siècle. La liturgie du 15 Chévat paraît sous le titre : **פְּרִי עֵץ הַדָּר** *Péri 'Ets hadar* (*le fruit de l'arbre splendide*). C'était la première fois qu'était préparé un tel document, prenant modèle sur la *Haggadah de Pessah*, et rassemblant textes bibliques, talmudiques ou zohariques concernant les fruits, les récoltes et les arbres. Très populaires, les éditions du *Péri 'Ets hadar* se sont multipliées après celle de Salonique (1753) Venise (1762)...

AFRIQUE DU NORD ET ORIENT – Les communautés sépharades maintinrent cette tradition. Au 16^{ème} siècle, une tradition rapporte au nom de R' Yits'hak Louria Achkenazi ה"ז 1534-1572) : « Le 15 chévat, ils [les Séfarades] étudient dans leurs *yéchivot* presque toute la nuit. Ils célèbrent le jour en goûtant à tous les fruits qu'il est possible de trouver dans la ville. Avant et après chaque espèce, ils étudient des passages appropriés de la *Torah* et du *Zohar*, récitent certaines prières et chantent des cantiques »⁸. La célébration de cette fête était appréciée par les sépharades, qui tenaient à marquer ce jour par la dégustation de fruits, l'étude et la distribution d'aumônes spéciales afin de permettre à tous d'acheter ou de consommer des fruits. A Alger (et dans de plusieurs communautés), des fidèles offraient un repas après la prière du soir à la synagogue, puis le rabbin bénissait les fidèles, et « chacun rentrait chez soi en emportant un petit sachet contenant fruits secs et gâteaux »⁹. A Oran, et Tétouan, c'est au domicile d'une famille que se déroulait une fête semi-publique. Ailleurs, la célébration était restreinte au cercle familial, comme à Bône, Agadir, Smyrne, Salonique ou Damas. Les coupes de fruits étaient à l'honneur, alors que plantes et fleurs servaient à la décoration. Au Kurdistan et jusqu'en Asie centrale (Boukhara) les Juifs désignaient cette fête comme « le jour où l'on mange les sept espèces ». La coutume s'étendit jusqu'aux Indes où les familles juives dédiaient *Tou BiChevat* au Prophète Elie : de l'encens brûlait sur un gâteau de riz sucré et parfumé, et c'est dans le recueillement que la famille partageait des fruits.

EN EUROPE ET DANS LE MONDE ACHKENAZE ET HASSIDIQUE – Certains Achkénazim fêtaient aussi *Tou BiChevat* en mangeant des fruits. Au Musée d'Israël, on peut voir un plat de céramique spécialement destiné à ce rite, et provenant d'Autriche (19^{ème} siècle). On rapporte que le Ba'al Chem Tov ה"ז proposa à ses disciples de faire une promenade dans la campagne enneigée ; ils prirent avec eux du vin, du gâteau au miel, de l'alcool et des fruits, et chantèrent des versets du *Cantique des Cantiques*. *Tou Bichvat* a pu être considéré comme un véritable nouvel an pour l'homme. Certains hassids revêtaient un *kittel* (robe blanche parfois portée pour les offices de *Rosh hashana* et *Yom Kippour*). En Pologne, R' Yisroel le saint de Rizhin ה"ז, fondateur du hassidisme de Rizhin (1^{ère} moitié du 19^{ème} s.) portait ses habits de fête pour honorer ce jour.

EN ISRAËL DEPUIS LA FIN DU 19^{ème} SIECLE – Le développement de la célébration de *Tou BiChevat* témoigne de la nostalgie pour Israël. Les premières *'aliyoth* (montées vers Israël) datent du moyen âge (Rambam, Ramban...) et de l'expulsion d'Espagne

⁸ Cité par R' Refaël Cohen-Arazi (1988), « Tou-BiChevat », *Kountrass*, n° 8, p. 43.

⁹ S. Darmon (1995), p. 129.

(développement de Safed dès le 15^{ème} siècle) ; plus tard, des disciples du Ba'al Chem Tov et du Gaon de Vilna rejoignirent la Terre d'Israël. Le mouvement Sioniste a investi *Tou BiChevat* d'une signification supplémentaire. En ce jour, des jeunes arbres sont plantés dans tout le pays d'Israël, y compris par les personnes éloignées des pratiques religieuses. Les Juifs de la Diaspora contribuèrent à ces reboisements par des collectes destinées au *Keren Kayemet LéIsraël* (K.K.L. - Fond National pour Israël). *Tou BiChevat* est aussi la fête du Parlement d'Israël (la Knesset).

Actualité de *Tou BiChevat*

Aujourd'hui, cette petite fête populaire en Israël et en diaspora, accède à un statut nouveau, et à une plus grande visibilité publique. Célébrée dans les familles ou dans les communautés, *Tou BiChevat* renvoie à plusieurs dimensions symboliques :

- un rappel du sens de **l'éducation de l'enfant** (un homme doit porter des fruits comme un arbre). Le développement d'un individu se fait dans deux directions : ne négliger ni une alimentation convenable ni les activités physiques, ni la vie spirituelle – étude de la Torah, pratique des mitsvot, élévation morale)¹⁰. L'éducation des jeunes enfants est comparée aux soins donnés aux jeunes arbres : « De la même façon qu'un jeune plant doit être soigné dans son premier stade de développement afin qu'il pousse droit... » (Rachbats ל'זיווק, Alger, 14^{ème} siècle) ;

- un témoignage **d'amour pour la Terre Promise** - depuis des siècles, les productions végétales emblématiques d'Israël - grenade, figue, datte, raisin, blé, orge, olive - sont recherchées pour concrétiser une plus grande proximité avec le pays des ancêtres¹¹ ;

- le respect du judaïsme pour la création divine, s'accompagne aujourd'hui d'un intérêt plus général pour **l'environnement**. La Torah interdit une destruction des arbres même pendant une guerre. R' Yéhouda le 'Hassid נ"ז a élargi l'application de cette loi. R' Na'hman de Breslev נ"ז compare la fin d'un arbre à la mort d'une personne. Pour R' S. R. Hirsh נ"ז les êtres humains ne doivent pas abuser leur position comme maîtres du monde. La nature requiert respect et prise en considération de ses capacités naturelles de récupération (lois de *chémita*) ; la Torah et les commentateurs parlaient de développement « durable » bien avant la mode actuelle. *Tou BiChevat* constitue donc, un utile rappel ; notre planète est une création divine qui nous est confiée durant notre vie mais dont nous devons préserver les écosystèmes pour que les générations futures puissent en bénéficier à leur tour : eau, air, biodiversité... *Tou BiChevat* invite à réagir contre la dégradation du monde (déforestation massive, extinction de nombreuses espèces, réchauffement climatique, destruction de la couche d'ozone, dépôts non sécurisés de déchets toxiques, chimiques ou nucléaires). Cette dimension du judaïsme trouve une résonance lors du jour de *Tou BiChevat*.

Prophétisant sur ce que doit être l'attitude d'un Juif en exil, Jérémie dit ceci : « Bâtissez des maisons, et habitez-les ; plantez des jardins, et mangez leurs fruits. »

¹⁰ Après les trois premières années de l'enfant, on commence un peu son enseignement la quatrième année, et ce n'est que la cinquième année qu'on entreprend son éducation systématique (il peut alors 'donner ses fruits', comme un l'arbre après les 3 années de 'orla et la quatrième année dont les fruits ont un statut spécial, redevables d'un rachat).

¹¹ « Ce jour, précurseur du printemps, symbolise la renaissance d'Israël comparé à l'arbre des champs, dans la terre de ses ancêtres, vers laquelle les juifs de la Diaspora tournent leurs pensées » R' Abraham M. Hassan (1989), pp. 281-283.

(Jérémie 29, 4-5) ¹². Mais, quand le Messie arrive... faut-il toujours planter ? R' Yo'hanane Ben Zakaï ר' זקאי répond: « Si tu as une plante entre les mains et que les gens te disent : Vois, le Messie vient vers toi ! Va tranquillement mettre ta plante en terre et ensuite seulement sors pour le recevoir »¹³.

La dimension spirituelle de *Tou Bichevat*

Tou BiChevat est un moment favorable pour la prière, aussi, la célébration du séder est-elle, en elle-même, une « **ségoula** » efficace¹⁴. Ce jour est propice à la prière¹⁵ pour trouver un bon conjoint, avoir des enfants, obtenir sa subsistance, se repentir des infractions éventuelles en matière de prélèvements et de chémita, mériter un cédrat de qualité à souccot, comprendre la torah à des niveaux élevés, hâter la venue du Messie...

Ce séder a de **multiples dimensions** : ce jour peut être vécu très différemment par les individus et les communautés, selon des **modalités ludiques** (convivialité, sorties de plein air), **pédagogiques, nationales** et agricoles, **écologiques**.

Mais, pour le judaïsme orthodoxe, la dimension fondamentale de ce jour reste **spirituelle**. *Tou BiChevat* exprime l'attachement millénaire à la **Terre d'Israël**, à la **Torah**¹⁶, aux **enseignements rabbiniques** de toutes les époques. Cette fête exprime l'attachement aux maîtres, à leurs enseignements, et à leurs écrits. R' 'Hayim Benattar ז'ח'ם עץ עוזה פרי écrit זה החכם עץ עוזה פרי associant également l'arbre et le sage¹⁷. Ce jour affirme la **capacité de l'individu au raffinement moral**: comme l'arbre, l'homme tend à la verticalité, il est porteur de fruits, il offre sa protection à qui en a besoin (ombre).

Au cœur même des rigueurs hivernales, ce jour marque l'éveil de la nature et l'espoir d'une saison plus clémence, allusion à l'espérance de temps meilleurs pendant les périodes historiques difficiles (persécutions), et surtout allusion à l'**espérance messianique**, une dimension fondamentale du Judaïsme.

Séder de *Tou Bichevat* : comparaison des trois principales coutumes

La différence principale entre les sédarim ici présentés tient à l'ordre des bénédictions et consommations.

LE SEDER SYMBOLIQUE DES 4 MONDES (DIT « DES KABBALISTES ») -
Dans ce séder, on prononce les principales bénédictions en fonction de considérations

¹² בְּנֵי בְּקִים וְשָׁבּוּ וְנִטְעֻוּ גְּנוּת אַתְּ-פָרִין :

¹³ R' Yo'hanane Ben Zakaï ר' זקאי , cité par *Avot de-Rabbi Nathan* B 31, Edit. Verdier, 1983, p. 379

¹⁴ Voir le texte de prières et ségoulot dans *קבלה בבל* livre d'étude dont ce livret offre un résumé (pages 198-207, édition 2009).

¹⁵ Le Ben Ich 'Hay écrit : יומ הנטלא והנגבָד הוּא יומ ט'ו בשבט (R' Yossef 'Haïm (5757), *Kouteress Péri ha'Ets*, Jérusalem, 45 p).

¹⁶ Moché a commencé à énoncer le livre de *Dévarim*–le jour du 15 Chévat.

¹⁷ « Viens et vois combien le Saint bénit soit-Il aime ceux qui étudient la Torah... 'Tu ne couperas pas ses arbres' : l'arbre, c'est le sage qui est dans la ville, car il est l'arbre de la vie, l'arbre qui porte ses fruits... ». Le *Zohar* associe l'arbre et le sage - 'étsa (conseil) c'est aussi arbre au féminin (*Zohar* III, 203b).

mystiques qui renvoient à la présence de Dieu, voilée en ce monde). Il s'agit de progresser de la matérialité à la spiritualité, des fruits à écorces extérieures, aux parfums, en passant par les fruits à noyaux et par les fruits sans déchets. Le message symbolique est jugé important et fait curieusement abandonner la préséance halakhique des fruits des 7 espèces sur tous les autres, et la hiérarchie établie entre ces fruits. La tradition enseigne qu'il existe **quatre niveaux d'émanation divine** avec un dévoilement de moins en moins apparent pour le profane. Ces niveaux sont organisés en un système hiérarchique. Un verset fait allusion à ces quatre mondes : « Ceux qui se réclament de Mon Nom, pour ma Gloire Je les ai créés, Je les ai formés et je les ai faits » (*Icha'ya* 43, 7).

כל הנקרא בשמי ולכבוד ברatty וצרכיו אף עשייה :

[*Atsilout*, le monde plus élevé, celui de l'émanation – monde spirituel] ;

[*Bériya*, monde de la création – monde intellectuel] ;

[*Yétsira*, monde de la formation - monde émotionnel] ;

[*Assiya*, monde de l'action ; le plus 'bas' – le monde physique].

Ce séder de *Tou BiChevat* est organisé en quatre parties correspondant chacune à l'un de ces quatre mondes ; la première partie correspond au plus bas, et symboliquement tout le séder consiste à procéder à une élévation progressive. Le choix des types de fruits (nature de leurs 'écorces) en découle.

LE SEDER KABBALISTIQUE CLASSIQUE DU PERI 'ETS HADAR
(פְּרִי עַד הַדָּר). Quatre étapes sont consacrées à des coupes de vin (et non une seule) et, aucune aux produits de la terre. Séder très proche cependant du séder sépharade.

LE SEDER SEPHARADE

Dans ce séder on prononce les principales bénédicitions

- **selon l'ordre usuel** (*mézonot* sur une pâtisserie, *ha'ets* sur un fruit de l'arbre, *haadama* sur un produit de la terre, *chéhakol* sur un aliment autre que les précédents) car il faut éviter de prononcer d'abord les bénédicitions plus générales qui rendent quitte de plusieurs espèces¹⁸ ;

- **sur les 'sept espèces' avant toutes les autres** : on commence par manger les fruits qui poussent en Israël¹⁹. Le principe est le suivant : on donne toujours la priorité à un fruit cité dans le verset *Dévarim* 8,8 : אֶרֶץ חֶטֶה וְשָׁעַרָה וְגַנְּפָן וְתָגָנָה וּרְמֹן אֶרְצִיּוֹת שְׁמַנֵּן : blé, orge, raisin, figue, grenade, olive, datte (priorité par rapport à un fruit non cité) ;

- **selon la priorité entre fruits fixée par la tradition selon la proximité des mots du verset avec le mot Erets** : « Si tous les fruits appartiennent à l'une des sept espèces et qu'on n'ait pas de préférence, on devra donner la préséance à celui que le verset met en avant »²⁰. En conséquence, les étapes ne viennent pas selon l'ordre de la citation dans le verset, mais comme suit 1 - Blé ou/et Orge ; 2 - Olive ; 3 – Datte (Miel) ; 4 - Raisin ; 5 - Figue ; 6 - Grenade. Ce classement est différent de l'ordre des mots dans le verset : 1- froment ; 2- orge ; 3- vigne ; 4- figue ; 5- grenade ; 6- olive huileuse ; 7- Datte/miel.

Les étapes 2 à 6 concernent les fruits d'Israël dans un ordre différent de celui cité dans le verset. La figue et la grenade (positions 4 et 5) sont citées dans le verset avant l'olive et

¹⁸ Ce qui revient à donner la priorité au spécifique avant le générique. Au « fruit de l'arbre par rapport au fruit de la terre même si ce dernier est plus apprécié au fruit de l'arbre ou de la terre par rapport à une espèce relevant de la bénédiction *chéhakol*, même si on préfère cette dernière. *Yossef Da'at* dans R' Ch. Ganzfried ל"צ, 1998, note 3, p. 275 . Darmon (1995), pp. 128-129.

¹⁹ Simon Darmon (1995), chapitre 17, pages 128-129.

²⁰ *Yossef Da'at* précise : « Telle est l'opinion de Rambam ; quant à nous, nous suivons les codificateurs qui adoptent la priorité établie par le verset même si le fruit mentionné plus tardivement est plus apprécié » [dans R' Ch. Ganzfried ל"צ, ch. 55, 2, p 275].

la datte (positions 6 et 7). Or, dans le rituel, l'olive et la datte (2 et 3) sont consommées avant la figue et la grenade (5 et 6). Pourquoi cela? En fait, il faut modifier notre manière de comprendre : il ne faut pas lire une liste, et en déduire une hiérarchie découlant de l'ordre des mots dans la phrase. L'ordre des consommations dépend d'une toute autre hiérarchie entre fruits : la proximité des mots suivant le mot Erets (pays)²¹.

Hiérarchie entre fruits selon la proximité après le mot Erets dans le verset : אֶרֶץ חֶטֶה וַיְשַׁעַרְתָּה וְגַבְעָה וְתַאֲגָה וְרַמְוֹן אֶרֶץ־זִית שָׂמֶן וְדַבָּשׁ :

Datté	Olive	Israël	Grenade	Figue	Vigne	Orge	Froment	Israël
וְדַבָּשׁ	זִית שָׂמֶן	אֶרֶץ	וְרַמְוֹן	וְתַאֲגָה	וְגַבְעָה	וַיְשַׁעַרְתָּה	חֶטֶה	אֶרֶץ

Ordre des consommations selon le séder sépharade et celui du *Péri 'ets hadar*

Olive	Datté	Vigne	Figue	Grenade
(rang 1 dans le tab. précédent)	(rang 2 dans le tab. précédent)	(rang 3 dans le tab. précédent)	(rang 4 dans le tab. précédent)	(rang 5 dans le tab. précédent)

Le second אֶרֶץ (pays) mentionné dans le verset interrompt l'ordre initial. Les « dattes ont préséance sur le raisin, car les dattes sont en deuxième position pour le second אֶרֶץ et le raisin en troisième par rapport au premier אֶרֶץ »²². La détermination des premières étapes du séder sépharade et de celui du *Péri 'ets hadar* en découle : 1 et 2 froment puis olive, 3 datte, 4 vigne, 5 figue, 6 grenade. Sont tout particulièrement à l'honneur des produits issus des **sept espèces** mentionnées par la Torah dans son éloge de la Terre d'Israël: blé, orge, raisin, figue, grenade, olive, datte (*Dévarim* 8, 8)



PRELEVEMENTS - On essaiera de se procurer des fruits ayant poussé en Israël afin de prélèver le *ma'asser* - Les aliments qui poussent en Erets-Israël ne peuvent être consommés, même en dehors d'Israël, qu'après certains prélèvements et dîmes. On prend un peu plus de la 100^{ème} partie de chaque sorte d'aliment et l'on récite une formule²³. Si on est certain qu'il n'y a pas eu de prélèvements, on dit : « Béni sois-tu, *Hachém* notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et prescrit le prélèvement des Téroumot et dîmes » en ayant l'intention de « réparer » les infractions passées sur les lois concernant prélèvements et la *chémita*). **Attention à l'origine des fruits, les années de Chémita.**

*

Cette fête joyeuse se célèbre en famille, avec des amis ou sa communauté. La coutume est de faire la cérémonie le soir, mais on peut la célébrer durant tout le 15 chévat (le lendemain aussi tant qu'il fait jour). L'essentiel de la fête consiste à garnir la table de fruits et de produits agricoles variés (et à les bénir). Abondance et couleurs caractérisent cette table de fête. La table est décorée avec un soin particulier : **nappe blanche et une belle vaisselle, fleurs, plantes odorantes, fruits du verger et du potager, boissons.**

²¹ R' Eliyahou Kitov ל"צ, *Sefer Hatoda'ah*, 'A' Publisher, Jérusalem, sans date, p. 214 .

²² R' Chélomo Ganzfried ל"צ, chap. 55, 2, p 275.

²³ Instituée par le 'Hazon Ich et reproduite dans le *Sidour Pata'h Eliyahou*, Paris, 1997, p. 373. Les prélèvements de la *Terouma* et la *Teroumat Ma'asser* seront brûlés (ou enveloppés et jetés).

COUTUMES : TABLEAU COMPARATIF

	Séder sépharade	Séder kabbalistique classique (du עז הדר Péri 'ets hadar)	Séder symbolique des « 4 mondes » dit ‘des kabbalistes’
	Facultatif : repas lavage des mains (<i>nitilat yadayim</i>) ; consommation de pain (<i>Motsi</i>) ; repas suivi de la <i>birkat hamazone</i>		Ce séder ne respecte pas les règles de préséance halakhiques des bénédictions entre fruits
1	<i>Psaume 120</i> pâtisserie de farine de blé et/ou d'orge - <i>B.A.H'.E.M.A.</i> ²⁴ <i>boré miné mézonot</i> Blé et orge: font partie des ‘7 espèces’ pour lesquelles la Torah fait l'éloge de la Terre d'Israël	<i>Psaume 120</i> <i>B.A.H'.E.M.A. boré miné mézonot</i> (sur une pâtisserie) Blé : l'une des ‘7 espèces’	PARTIE 1 – VIN BLANC, PATISSERIE ET FRUITS AVEC ECORCE On verse la 1 ^{ère} coupe (la boire à l'étape 4). <i>Ps. 120. B.A.H'.E.M.A. boré miné mézonot</i> (sur une pâtisserie)
2	<i>Ps. 121</i> Olive : l'une des ‘7 espèces’ <i>B.A.H'.E.M.A. boré péri ha 'ets –</i>	<i>Ps. 121</i> <i>B.A.H'.E.M.A. boré péri ha 'ets –</i> Olive	<i>Ps. 121</i> <i>B.A.H'.E.M.A. boré péri ha 'ets –</i> Grenade (ou noix)
3	<i>Ps. 122 - Datte</i> : l'une des ‘7 espèces’ . On n'a pas besoin de refaire la bénédiction. Mais un convive qui ne s'est pas acquitté peut le faire.	<i>Ps. 122</i> Datte : l'une des ‘7 espèces’	<i>Ps. 122 -</i> <i>B.A.H'.E.M.A. boré péri haadama</i> (sur un fruit de la terre avec écorce) Melon
4	Vin rouge – On verse une coupe de vin rouge. <i>Ps. 123.</i> <i>B.A.H'.E.M.A. boré péri haguéfen</i> . Les convives répondent et boivent (vin rouge). Autre vin : avec bénédiction <i>B.A.H'.E.M.A. hatov véhamétiv</i> : s'il reste du premier vin, si celui qui boit n'est pas seul, si les assistants peuvent en boire.	Vin – On verse la 1^{ère} coupe (blanc) . <i>Ps. 123</i> <i>B.A.H'.E.M.A. boré péri haguéfen</i> On boit la 1 ^{ère} coupe.	<i>Ps. 123</i> <i>B.A.H'.E.M.A. boré péri haguéfen</i> Vin (blanc) On boit la 1 ^{ère} coupe.
5	<i>Ps. 124</i> Figue : l'une des ‘7 espèces’	<i>Ps. 124</i> Figue : l'une des ‘7 espèces’	PARTIE 2- VIN ROSE CLAIR ET FRUITS A NOYAUX On verse la 2 ^{ème} coupe (la boire à l'étape 8). <i>Ps. 124</i> . On amène la bière <i>Ps. 124 B.A.H'.E.M.A. chéhakol néhiya bidbaro</i> (sur de la bière)
6	<i>Ps. 125 - Grenade</i> - l'une des ‘7 espèces’	<i>Ps. 125 - Grenade -</i> l'une des ‘7 espèces’	<i>Ps. 125 - Olive ou Datte – ‘7 espèces’</i>

²⁴ *B.A.H'.E.M.A.* (*Baroukh ata H' élo-énou Mélékh a'olam*).

HAGGADAH DE TOU BICHEVAT. Séder pratique, commenté étape par étape.

7	<i>Ps. 126</i> Cédrat confit ou autre fruit de l'arbre (étapes 7 à 12 : ordre indifférent et selon disponibilité)	<i>Ps. 126</i> Cédrat confit ou un autre fruit de l'arbre	<i>Ps. 126</i> Maïs (?) ou Papaye (?) -Fruit à intérieur non consommable, de type « <i>haadama</i> »
8	<i>Ps. 127</i> Pomme – ou un autre fruit de l'arbre	<i>Ps. 127 - Pomme</i> – ou un autre fruit de l'arbre	<i>Ps. 127 - Vin (rosé clair)</i> On boit la 2 ^{ème} coupe.
9	<i>Ps. 128</i> Noix – ou un autre fruit de l'arbre	Vin – On verse la 2 ^{ème} coupe. <i>Ps. 128</i> On boit la 2 ^{ème} coupe.	PARTIE 3- FRUIT DE L'ARBRE ENTIEREMENT COMESTIBLE – On verse la 3 ^{ème} coupe (la boire à l'étape 12). <i>Ps. 128</i>
10	<i>Ps. 129</i> Amande – ou un autre fruit de l'arbre	<i>Ps. 129</i> Noix – ou un autre fruit de l'arbre	<i>Ps. 129</i> Lupin. produit de la terre entièrement comestible
11	<i>Ps. 130 - autre fruit de l'arbre.</i> Si fruit non consommé dans l'année : <i>B.A.H'.E.M.A.</i> <i>Chéhé'héyanou vékiyimanou véhigui'anou lazéman hazé</i>	<i>Ps. 130</i> Amande – ou un autre fruit de l'arbre	<i>Ps. 130</i> Jus de fruits - Produit de type 'chéhakol'
12	<i>Ps. 131</i> Caroube – ou un autre fruit de l'arbre (pistache par ex.)	<i>Ps. 131 - Caroube</i> – ou un autre fruit de l'arbre	<i>Ps. 131</i> Vin (rosé foncé) On boit la 3 ^{ème} coupe.
13	<i>Ps. 132</i> produit de la terre : lupin, melon, légumes secs) <i>B.A.H'.E.M.A. boré péri haadama</i>	<i>Ps. 132</i> Poire - ou un autre fruit de l'arbre	PARTIE 4 – PARFUMS ET VIN ROUGE. verse la 4 ^{ème} coupe (la boire à l'étape 15). <i>Ps. 132 - B.A.H'.E.M.A. hanoten réa'h tov bapérot</i> . Parfum provenant d'un fruit de l'arbre (Orange)
14	<i>Ps. 133</i> Bière avec bénédiction <i>B.A.H'.E.M.A. chéhakol néhiya bidbaro</i> Orge : l'une des '7 espèces'	<i>Ps. 133</i> Vin. On verse la 3 ^{ème} coupe. On boit la 3 ^{ème} coupe. Dégustation d'autres fruits	<i>Ps. 133 – Autre parfum</i> ... <i>boré 'atsé béchamim</i> (rameau odorant – myrte) ... <i>boré 'isbé béchamim</i> (sur une herbe aromatique- menthe)
15	<i>Ps. 134 - Autre fruit de l'arbre</i> (Orange par ex.) Parfum de fruit : <i>B.A.H'.E.M.A. hanoten réa'h tov bapérot</i>	Vin. On verse la 4 ^{ème} coupe (rouge). <i>Ps. 134.</i> On boit la 4 ^{ème} coupe.	<i>Ps. 134 -</i> Vin rouge On boit la 4 ^{ème} coupe.
	Bénédictions finales	Bénédictions finales	Bénédictions finales
	Etude	Etude	Etude

Haggadah de Tou BiChevat

כתרן יפרח - הגדה של ט"ו בשבט לפי מנהני הספרדים

Préambule

יום הנדול והנכבד ג'וֹא יומָ ט'וּ בְשְׁבָט

פי עץ הדר

Le séder est une fête ordonnée, les étapes pouvant consister en la lecture de bénédictions et de textes, et en la consommation d'aliments symboliques. Le mot hébreu « séder » veut dire « ordre », « arrangement » : **les différentes étapes de cette célébration se succèdent selon un ordre précis**, tout comme c'est le cas pour les autres sédarim de l'année juive : *Roch hachana* et *Pessa'h*.

Cette fête exprime l'espoir et permet de bénir Dieu pour les bons fruits qu'il a créés. En plein hiver, *Tou BiChevat* témoigne de l'**espoir** qu'il faut toujours garder au coeur. Car toute cette fête est une allusion à l'histoire juive (qui est dans l'hiver depuis la destruction du Temple de Jérusalem). *Tou BiChevat* nous enseigne que le mince croissant laisse la place à la pleine lune ; que vient un moment où la belle saison succède à l'hiver; que les époques difficiles ont un terme et qu'il faut toujours garder l'espoir.

Cette fête célèbre : les fruits et non les semences ; la **plénitude** et non le commencement ; l'accomplissement des temps avec la venue du Messie, annoncé par les Prophètes d'Israël, et non l'attente et le processus y conduisant. Alors, nous serons consolés des humiliations, persécutions, anéantissements de communautés entières (par les Almohades, et les Croisés). Alors, viendra la consolation de la destruction du Temple de Jérusalem, mais aussi, de l'expulsion d'Espagne, de la Shoah, et de toutes les souffrances des communautés juives d'Israël et du monde entier à l'époque actuelle ! Amen !

Le séder que l'on va célébrer va nous permettre de prononcer plusieurs bénédictions et répondre « *Baroukh hou ou Baroukh chémo* » et « *Amen* » de nombreuses fois. Selon la tradition, celui qui récite une bénédiction suscite directement un surcroît d'abondance céleste, qui se manifeste dans la récolte de l'année suivante.

En ce jour de « jugement » des arbres, nous sommes appelés à jouer un rôle d'avocat. Notre plaidoirie n'aura qu'un argument, mais un argument de poids : les fruits des arbres sont si beaux, qu'ils nous donnent envie de bénir le Créateur. Puisse, *HaKadoch Baroukh Hou*, prendre en pitié la végétation de la Terre d'Israël et celle de toute la planète ! Puissions-nous toujours utiliser de manière responsable, les ressources naturelles qu'il nous a prodiguées dans Sa grande bonté, et qu'il nous faut protéger pour les générations suivantes. Pour le mérite des fruits que nous bénissons aujourd'hui, nous prions *HaKadoch Baroukh Hou* de permettre de bonnes récoltes, et d'ouvrir les portes de l'abondance matérielle et spirituelle. *Amen* ! Que le monde entier ne connaisse pas la famine et que chacun puisse manger à sa faim. *Amen* !

Nous serons très joyeux, en ce soir de fête qui appelle l'attribution de nouvelles bénédictions divines sur tout le peuple d'Israël et sur les prochaines récoltes du monde entier (qu'elles soient abondantes) afin que plus personne ne souffre de la faim et que l'humanité bénéficie partout de la paix. *Amen* ! Nos Sages affirment que la célébration de *Tou BiChevat* est un *tikoun* (une réparation) qui permet l'affinement de la matière de ce monde et permet une réparation spirituelle du monde. En mangeant les fruits de l'arbre, pendant ce séder, on doit avoir l'intention (*Kawanah*) de réparer la première faute, celle

de Adam et Eve commise par la consommation du fruit défendu, fruit de l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

Le titre de la haggada proposée ici, « **כָּתָמָר יִפְרַח** », a été choisi dans les *Psaumes* : « **אָדִיק כָּתָמָר יִפְרַח** » (צדיקים, צב, יג). Ce faisant, nous exprimons l'espérance que, grâce au mérite de la célébration de *Tou BiChevat*, chacun puisse bientôt fleurir et fructifier à l'instar du Juste (les fruits d'un juste consistent en : son enseignement de Torah ; ses disciples ; ses enfants pieux).

Cas de Tou BiChevat correspondant à chabbat

La célébration du chabbat a la priorité sur celle de *Tou BiChevat*. On commencera donc comme d'habitude : *kiddouch*, repas, *birkat hamazone*. Après quoi, on procèdera au séder de *Tou BiChevat*. Vérifier sa coutume auprès de son rav.

Etape facultative : repas

Certains préfèrent commencer par la consommation de pain. Mais « le pain rend les fruits secondaires par rapport à celui-ci et la *bérakha* sur le pain les exempte »²⁵, or, ce sont les fruits qu'il convient de bénir pendant *Tou BiChevat* ! Cela est possible si l'on distingue « deux » repas successifs : le ‘repas’ avec pain - précédé par le lavage des mains (‘al *nétilat yadayim*) et la bénédiction sur le pain (*motsi*) - sera formellement achevé par la *birkat hamazone*; suivi du séder de *Tou BiChevat* proprement dit²⁶.



Etape 1 - Pâtisserie

Les diverses coutumes commencent la cérémonie en récitant les quinze psaumes *Chir Hamaalot*. “A la fin de chaque psaume, Chacun des convives, à tour de rôle, dit une Bérakha sur un fruit différent”²⁷.

Psaume 120

א שִׁיר הַמְּעֻלָּות

אֶל-יְהֹוָה בְּאַתָּה לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנָנִי :

1- *Cantique des montées*²⁸. À Hachém, dans ma détresse, j'ai crié et il m'a répondu.

ב יְהֹוָה חִזְצִילָה נֶפֶשִׁי מִשְׁפַּת-שָׁקָר מַלְשֹׁן רְמִיה :

2- *Hachém! Délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue trompeuse*

ג מַה-יְקַנְּתָנָךְ וּמַה-יְסַרְּפָךְ לְשׁוֹן רְמִיה :

3 - [Que peut] te donner [le Saint Béni Soit-II] et quel [garde-fou Lui faudra-t-il] t'ajouter [en plus des dents et des lèvres pour que tu n'aies plus une], langue qui trompe ?²⁹

²⁵ R' Yossef Hayim ל"ז, *Ben Ich Haï Halakhot*, Bamidbar 1, 1989, p. 52

²⁶ Opinions variées dans le cas du chabbat notamment.

²⁷ R' Abraham Hassan (1989), p. 280.

²⁸ Le texte français constitue une traduction originale s'appuyant sur divers traducteurs : R' Zadok Kahn (1899) d'après la Bible du Rabbinat français (1966) ; André Chouraqui (1974 -1985) ; P. Calame & F. Lalou (2001) ; traduction anglaise des Psaumes de R' A. J. Rosenberg (1991) ; nous avons également consulté les traductions françaises de J.-N. Darby (1885) et L. Segond (1873, 1910 Genève) ; et R' Dufour pour les Ps. 121, 122, 129 (*modia*).

הנדה של ט"ו בשבט לפי מנהני הספרדים

ד חָצֵי גָּבוֹר שְׁנָנוּם עַם גָּחֵלִי רְתִמִּים:

4- [La mauvaise langue tue de loin comme] des flèches acérées d'un guerrier, [et son feu est difficile à éteindre tel celui] des braises de genêt³⁰.

ה אָוִיהָלִי כִּינְרָתִי מְשָׁךְ שְׁכִנְתִּי עַם־אַחֲלִי קָרָר:

5- Malheur à moi qui séjourne à Méshèkh, et demeure parmi les tentes de Kédar,³¹

ו רַבְתָּה שְׁכִנָּה־דָּלָה נְפָשִׁי עַם שׂוֹנָא שְׁלָום:

6- Depuis trop longtemps mon âme a demeuré avec ceux qui haïssent la paix.

ז אֲנִי־שְׁלָום וְכִי אֲדָבָר הָנָה לְמַלְחָמָה:

7- Je suis [pour la] paix, et lorsque je parle, eux, sont pour la guerre³²

- **Sur l'obligation de répondre aux bérakhot (Barokh hou ou barokh chémo)** – Répondre Barokh hou ou barokh chémo, selon la coutume des communautés Séfarades d'Afrique du nord, et le Minhag ancestral de la ville de Jérusalem - « Il s'agit d'une obligation... Les Kabbalistes la renforcent doublement ». Les officiants continueront à donner le temps au *Tsibour* de répondre avant de continuer la *Bérakha* (Rav Z. Zermati אַשְׁלַטְתָּא, *responsa* et sources : www.toratemet.net; majorité des décisionnaires dont : *Roch, Tour, Choul'han Aroukh*). Certains évitent pourtant de répondre Barokh hou ou barokh chémo : consulter son Rav.

BENEDICTION

Les convives, ensemble, prononcent la bénédiction³³ suivante sur une pâtisserie³⁴ :

ברוך אתה ייִהוָה נָתָן מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִינְיָן מְזוֹנוֹת

Baroukh Ata Adona.y Elohim Mélekh Haolam Boré Miné Mézonot

« Loué sois-Tu Hachém, notre Dieu Roi de l'univers qui crée les différentes sortes d'aliments ». Ceux qui n'ont pas prononcé cette bénédiction, répondent.

- Le blé est l'aliment de base de l'homme. Cette espèce, est la première citée lors de l'éloge de la terre d'Israël. אֶרֶץ חָטָה וְשָׁעֵרָה וְגַפְן וְתָאָנָה וּרְמִון אֶרְצִיּוֹת שְׁמַן ○: « Un pays de blé et d'orge, et de raisin, et de figue, et de grenade, un pays d'olive huileuse et de miel (des dattes) » (*Dévarim* 8, 8)



²⁹ Notre traduction suit le commentaire de Rachi sur *Talmud Babli 'Arakhin* 15b, et celui de R' David Kim'hi ל"צ.

³⁰ Sans utiliser les leçons de la tradition orale, ce verset est traduit par : « Les flèches du guerrier sont aiguisees, avec des braises de genêt» (Calame & Lalou). Il faut comprendre, au contraire, qu'après avoir éteint ce feu, on croit tout danger écarté alors que la braise couve toujours : on ne se méfie pas de celui qui dit du mal contre nous par derrière (Rachi et Radak).

³¹ אָוִיהָלִי - *Malheur à moi*, Israël car j'ai souffert dans de nombreux exils.

³² אֲנִי־שְׁלָום - traduit par Ibn Ezra « Je suis un homme de paix » Rachi: « Lorsque je parle pacifiquement avec eux, ils engagent la guerre avec moi » (cit. R' A. J. Rosenberg, 1991, p. 481).

³³ ATTENTION : certaines pâtisseries ne relèvent pas de cette bénédiction car elles ne sont pas faites de farine de blé mais par exemple : d'amandes, de noix de coco, de noix....

³⁴ Immédiatement APRES LA BENEDICTION, PROCEDER A LA CONSOMMATION SANS AUCUNE INTERRUPTION (idem pour la réponse *Amen* si certains n'ont pas participé à la bénédiction).

Etape 2 - Fruits de l'arbre - Olive

Psaume 121

א שִׁיר לְמַעְלֹות

אָשָׁא עָנֵנִי אֶל-הַחֲרִים מְאֵין יָבָא עָזָרִי :

1- Cantique pour les montées³⁵

Je leverai mes yeux vers les montagnes. D'où viendra mon aide?

ב עָזָרִי מַעַם יְהוָה עָשָׂה שָׁמְיִם וְאָرֶץ :

2. Mon aide me vient de Hachém qui fait les cieux et la terre³⁶

ג אֶל-יְהוָה לְמַעַות רָגְלָךְ אֶל-יְהוָה שָׁמְרָךְ :

3- Il ne donnera pas [l'occasion] de tomber à ton pied; il ne dormira pas ton gardien.

ד הַנֵּה לְאָגְנִים וְלֹא יִשְׁן שׁוֹמֵר יְשַׁרְאֵל :

4- Voici, Il ne somnolera pas ni ne dormira pas, le gardien d'Israël !

ה יְהוָה שָׁמְרָךְ יְהוָה צְלָקָה עַל-יךְ יְמִינְךָ :

5- Hachém [est] ton gardien, Hachém [est] ton ombre, à côté de ta droite;

ו יְוָמָם הַשְׁמָשׁ לְאַיְלָכָה וַיַּרְחֵב לְלִילָה :

6- De jour, le soleil ne te frappera pas, ni la lune dans la nuit.

ז יְהוָה יְשַׁמְרָךְ מִכְלָךְ יְשַׁמְרָא תְּנַפְשָׁךְ :

7- Hachém te gardera de tout mal ; il gardera ton âme.

ח יְהוָה יְשַׁמְרָא תְּךָ וּבָוָא מַעֲטָה וְעַד-עוֹלָם :

8- Hachém gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et pour toujours ».

- Le chef de famille offre des olives aux garçons - ils récitent

בְּנֵיךְ כְּשַׁתְּלֵי זֶתִים סָבִיב לְשַׁלְחָנֶךָ :

Banékhā kichtilé zétim saviv l'échoul'hanékhā -

« Tes fils [seront] comme des plants d'olivier autour de ta table » (Ps. 128, 3).

On fait la bénédiction sur l'olive³⁷ et dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ

Baroukh Ata Adona.y Elohim Mélèkh ha'olam boré peri ha'ets

« Loué sois-Tu Hachém, notre Dieu Roi de l'univers qui crée le fruit de l'arbre»

Les participants répondent et mangent ce fruit.

L'huile d'olive était utilisée pour alimenter le chandelier du Temple de Jérusalem.



³⁵ Noter ici *Chir laMa'ilot* (Cantique vers ou pour les montées) et non *Chir haMa'ilot* (Cantique des montées) comme pour les autres psaumes de cette série. Chouraqui traduit cette nuance (« Poème pour les montées » au lieu de « Poème des montées »).

³⁶ Nous adoptons ici la traduction proposée pour ce verset par R' Y.R. Dufour (Modia)

³⁷ Mais dans ce cas : ablution des mains et bérakha Nétilat yadayim.

Etape 3 - Fruits de l'arbre - Datte

Psaume 122

א שִׁיר קְמַעְלֹות לְרוֹנֵד

שְׁמַחְתִּי בְּאָמְרִים לְיַיִלְלָה בֵּית יְהוָה גָּלָד :

1 - *Cantique des montées de David*³⁸

Je me suis réjoui quand ils ont dit pour moi: Allons à la maison de Hachém!

ב עַמְדֹות חַיִוָּנוּ רְגָלִינוּ בְּשַׁעֲרֵיךְ יְרוּשָׁלָם :

2 - *Nos pieds se tenaient fermes dans tes portails, Jérusalem.*

ג יְרוּשָׁלָם הַבְּנִיָּה כְּעִיר שְׁחַבְרָה-לְהָיָה יְחִקּוֹ :

3 - *Jérusalem la [ville] bâtie comme une ville où tout a été relié pour elle, ensemble*³⁹

ד שְׁשָׁם עַלְיָה שְׁבָטִים שְׁבָטִים עֲדוֹת לִיְשָׁאָל לְהֹדוֹת לִשְׁמֵם יְהוָה :

4 - *C'est là que sont montées les tribus, les tribus de Dieu*⁴⁰ *témoignage pour Israël, pour célébrer le nom de Hachém*

ה כִּי שָׁמָה וַיֵּשְׁבוּ כְּסָאֹות לִמְשָׁפֶט כְּסָאֹות לְבֵית דָּוִד :

5- *Car là, sont les trônes du jugement*⁴¹, *les trônes de la maison de David*

ו שְׁאָלָו שְׁלָוּם יְרוּשָׁלָם יְשָׁלִיו אַחֲבָיו :

6 - *Demandez la paix*⁴² *de Jérusalem ; ceux qui t'aiment s'apaiseront.*

ז יְהִי-שְׁלָוּם בְּחִילָד שְׁלָוָה בְּאַרְמָנוֹתִיךְ :

7- *Que la paix soit dans tes murs, le calme paisible dans tes palais !*

ח לְמַעַן אַתִּי וְרַעַי אַדְבָּרָה-נָא שְׁלָוָם בְּךָ :

8 - *À cause de mes frères et de mes compagnons, je parlerai donc: Paix à toi !*⁴³

ט לְמַעַן בֵּית יְהוָה אֶלְהָנִי אַבְקָשָׁה טֹוב בְּךָ :

9- *À cause de la maison de Hachém, notre Dieu, je rechercherai ton bien.*

* Un convive dit la *bérakha*⁴⁴ *boré Péri ha'ets – On répond.*

אַדִּיק כְּפֹמֶר יִפְרַח כָּרְאוֹ בְּלִבְנָוּן וַיְשַׁגַּה :

Le palmier est cité avec le cèdre dans : *אַדִּיק כְּפֹמֶר יִפְרַח כָּרְאוֹ בְּלִבְנָוּן וַיְשַׁגַּה :* Le palmier ne pouvait être cité seul, car une fois coupé, ne repousse plus. Le cèdre ne pouvait être cité seul, car il n'a pas de fruit consommable. Comme le cèdre qui repousse

³⁸ Noter ici la cantillation : **לְרוֹנֵד**. Les *té'amim* des livres de *Job*, des *Proverbes*, et des *Psaumes* se différencient du système ordinaire : le milieu mélodique du verset est indiqué par le *ta'am 'olé vé yoréd* (monte et descend - *chosar méoupakh*, suivi de *maarikh*) ; *atna'h* ne retrouvant sa forte valeur disjonctive que dans les versets courts (voir verset 8 de ce psaume - *וְרַצֵּחַ*).

³⁹ Il y a une Jérusalem dans les cieux, et la Jérusalem terrestre est destinée à lui ressembler. A un niveau plus horizontal, ce verset indique peut-être le modèle urbain à atteindre : celui d'une ville dont les parties sont liées (à l'opposé de la fragmentation actuelle - disparités sociales et culturelles entre quartiers).

⁴⁰ Le Saint Béni-soit-Il a garanti l'ascendance des tribus (les noms Réouben et de Chim'on sont entourées des lettres *hé* et *yod*) : ainsi, *הַשָּׁעַן נְרָאָבָנִי* (*Bémidbar* 26, 7) ; *הַשָּׁעַן נְרָאָבָנִי* (*Bémidbar* 26, 14). (*Cantique Raba*, *Rachi*).

⁴¹ Les « siège de la justice miséricordieuse » (trad. R' Dufour)

⁴² « Souhaitez la complétude pacifiée de Jérusalem » (trad. R' Dufour).

⁴³ Ici, accent disjonctif entre **אַתִּי** et **שְׁלָוָם בְּךָ** - Les accents sont indispensables à la compréhension du sens (*TB Kidouchin* 98b ; R' Ichaya Bakish ל"ז, *Fragments*, p. 95). André Chouraqui rend bien le sens du verset « je parlerai donc: Paix à toi ». Mais si l'on traduisait « je dirai donc la paix qui est en toi » (*Calame & Lalou, 2001*) les *té'amim* de **אַדְבָּרָה-נָא שְׁלָוָם בְּךָ** ne seraient pas rendus !

⁴⁴ R' A. Hassan (1989), p. 282.

de sa souche, le juste émerge de ses difficultés: « כִּי שָׁבַע וַיַּפְولַ צְדִיק וְקָרָב » « Le juste tombe sept fois mais se relève » (*Proverbes*, 24, 16).

* Il faut attirer l'attention « sur cette obligation de vérifier les fruits et les légumes qui sont habituellement infestés par les insectes »⁴⁵. Celui qui mange un insecte enfreint cinq interdictions à la fois⁴⁶.



Etape 4 - Vin (ou jus de raisin)

Psaume 123

א שיר הַמְּעֻלָּות

אָלָּיךְ נִשְׁאָתִי אֶת־עַנִּי הַיְשִׁיבִי בְּשָׁמִים :

1- Poème des montées

Je lève mes yeux vers Toi, qui habites dans les cieux.

ב הַנֶּה כְּעַנִּי עֲבָדִים אָלָּיךְ אֶדְנוּנָתָם

כְּעַנִּי שְׁפֵחָה אָלָּיךְ גָּבְרָתָה

כְּנוּ עַנִּינוּ אֶל־יְהָנוּה אֶל־הָנִינָה עַד שִׁיחָנָנוּ :

2- Voici, comme les yeux des serviteurs [regardent] la main de leurs maîtres,

comme les yeux de la servante [regardent] la main de sa maîtresse,

ainsi nos yeux [regardent] vers Hachém, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il nous gracie.

ג חָנָנוּ יְהָנוּה חָנָנוּ כִּי־רַב שְׁבָעָנוּ בָּזָן :

3- Gracie-nous, Hachém, gracie-nous ! Car, nous sommes trop rassasiés de mépris !

ד רְבָתָה שְׁבָעָה־לָה נִפְשְׁנָנוּ

הַלְעָן הַשְּׁאָנוּם הַבָּזָן לְנָאִוִּינִים (לְנָאִי יוֹנִים) :

4- Nos âmes sont rassasiées outre mesure

du sarcasme des repus, du mépris des orgueilleux oppresseurs⁴⁷.

BENEDICTION

Remarque – La bénédiction sur le vin exempte les autres boissons placées devant soi. Faut-il donc faire la *bérakha chéhakol* sur la bière (étape 14) ? Les avis sont partagés. Certains retirent la bière de la table avant la bénédiction sur le vin (et ne l'amènent qu'à l'étape 14). D'autres préfèrent ne pas prononcer cette *bérakha*.

Chacun lève la coupe de VIN (ou jus de raisin) et dit :

סְבִּרְיָה מְרָנָנָה *Sabri maranane* (*Soyez attentifs*).

בָּרוּךְ אֲתָה יְהָנוּה מֶלֶךְ הָעוֹלָם בָּרוּךְ הָגָן

Baroukh Ata Adona.y Eloh.énou Mélèkh ha'olam Boré péri haguéfène -
 « Loué sois-Tu Hachém, notre Dieu Roi de l'univers qui crée le fruit de la vigne »

⁴⁵ Le gaon R' 'Hizkiya ben David Da Silva זצ"ל ⁴⁵ « a mis les orateurs en garde et les a exhortés à ne pas consacrer uniquement leurs discours à des sujets abstraits, négligeant ainsi d'attirer l'attention des foules sur la gravité de cette interdiction de consommer des insectes... » *Yalkout Yossef*, volume VII. *Moadim* deuxième partie. p. 94-95.

⁴⁶ « La consommation d'insectes et de vermissoyaux rend le coeur impur, comme il est dit : *wenithméthem bam* (vous serez souillés par eux) ». *Yalkout Yossef*, volume 19, p. 52-53.

⁴⁷ *לְנָאִי יוֹנִים* se dit en deux mots bien qu'écrit en un seul mot : « oppresseurs hautains » (Radak).

On boit la coupe (ou sa majeure partie).

- Lors de cette étape, le chef de famille offre du raisin à sa femme en récitant:

אֲשֶׁתְךָ | כַּגְפָּן | פְּרִיהַ | בִּירְכָּתִי | בֵּיתְךָ

« Ta femme sera comme une vigne féconde dans l'intérieur de ta maison »
(Ps.128,3).



Etape 5 - Fruits de l'arbre - figue

Psaume 124

א שִׁיר הַמָּעוֹלֹת לְרוּד

לֹילִי יְהוָה שְׁהִוָּה לְנוּ יָאמַר־אָא יְשָׁרָאֵל :

1- *Cantique des montées. De David.*

Sans Hachém qui nous protège⁴⁸, qu'Israël le dise !

ב לֹילִי יְהוָה שְׁהִוָּה לְנוּ בְּקוּם עַלְיָנוּ אָדָם :

2- *Sans Hachém qui nous protège⁴⁹ quand l'homme se lève contre nous,*

ג אָזִי חַיִם בְּלָעִינוּ בְּחַרְוֹת אָפָם בָּנוּ :

3. *Alors, vivants, ils nous engloutiraient dans la brûlure de leur colère contre nous.*

ד אָזִי הַמְּוּם שְׁטָפָנוּ נַחַלָה עַבְרָ עַל־נְפָשָׁנוּ :

4- *Alors les eaux nous inonderaient⁵⁰, un torrent passerait sur nos âmes.*

ה אָזִי עַבְרָ עַל־נְפָשָׁנוּ הַפִּוִּים תְּזִידְנוּ :

5- *Alors, passeraient sur nos âmes les eaux impétueuses⁵¹*

ו בְּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נִתְּנָנוּ תְּפִרְךָ לְשָׁנִים :

6- *Béni soit Hachém, qui ne nous livrera pas comme proie pour leurs dents !*

ז נְפָשָׁנוּ כָּצָפָר נִמְלְתָה נִפְחָדָה וּקְשִׁים :

ח הַפָּחָד נִשְׁבָּרֶר וְאֶנְחָנוּ נִמְלְטָנוּ :

7- *Notre âme comme un oiseau s'est échappée du piège des oiseleurs :*

le piège est brisé, et nous nous sommes évadés.

ח עָזָרָנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עָשָׂה שְׁמִים וְאֶרְצִים :

8- *Notre aide est dans le Nom de Hachém, qui fait les cieux et la terre*

* Avant que l'un des convives ne prononce la bénédiction sur la figue, on chante :
צְאָנָה וְרָאִנָה בְּנֹתָ צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעַטְרָה שְׁעַטְרָה־לְזוּ אָמוּ בְּנוּם חַתְנָתָו וּבְיוּם שְׁמִחָתָ לְבוּ
Tsééna ouréna bénot tsione bamélekh chélomo ba'atara ché'ítéra lo
imo béyom Hatounato ovyom sim'hat libo (Chir haChirim 3, 11) ⁵².

⁴⁸ « qui est pour nous ». Autre traduction : « Si Hachém n'avait été avec nous – peut bien dire Israël » (R' Z. Kahn, p. 933)

⁴⁹ Littéralement : « qui est pour nous ».

⁵⁰ Image pour la « multitude des nations » (Metsoudat David).

⁵¹ Lors des persécutions.

⁵² Rappel : on n'a « pas de droit de traduire Chir haChirim selon la seule traduction littérale, car les allusions contenues sont uniquement destinées à être interprétées. » Ben Ich 'Haï, Dévarim 2^{ème} année, pp. 115-

הַתָּאֵן חַנְתָּה פָּנִית וְהַגְּפִינִים אַסְמָדָר נְתָנוּ רַיִחַ קּוּמִי לְכִי (לְךָ) רַעֲיִתִי יָפָתִי וְלַכְּרִילִךְ:
hatééna Hanéta faguéha véhaguéfanim sémadar naténou réa'h⁵³ - koumi lakh
ra'yati yafati oulkhi lakh (Chir haChirim 2, 13)⁵⁴.

* **Le figuier nous enseigne comment étudier la Torah** - Le Roi Salomon a écrit : **נִצְרָתָאֵן יְאַכֵּל פְּרִיָּתָךְ**. « [le] protecteur du figuier mangera son fruit » (*Proverbes* 27, 18). La récolte de la plupart des arbres s'effectue à un moment précis. Ce n'est pas le cas pour le figuier dont les fruits du même arbre ne mûrissent pas tous au même moment. Jour après jour, le figuier doit être examiné pour que soient cueillis les fruits arrivés à maturité. Aussi, seul celui qui veille sur le figuier est en mesure de jouir de ses fruits. R' Yo'hanane établit une comparaison entre la Torah et le figuier. De même en est-il pour la Torah : « plus on étudie la Torah, plus on y trouve savoir et sagesse »⁵⁵.

* Un convive dit la *bérakha boré Péri ha'ets* –On répond.



Etape 6 - Fruits de l'arbre - Grenade

Psaume 125

א שִׁיר הַמָּעוֹלָה
הַבְּטַחִים בְּיַהְוָה כְּהַרְ-צִוּן לְאַיִלּוֹת לְעוֹלָם יִשְׁבֶּן:

1- *Cantique des montées.*

*Ceux qui placent leur confiance en Hachém sont comme le Mont Tsione qui ne chancelle pas, inébranlable*⁵⁶.

ב יְרוּשָׁלָם הָרִים סְבִיב לְהָ
וַיְהִי סְבִיב לְעַמּוֹ מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

2- *Jérusalem ! Des montagnes l'entourent,*

et Hachém est autour de son peuple, dès maintenant et pour toujours.

ג כִּי לֹא יָנֹח שְׁבַט הַרְשָׁע עַל-גּוֹרָל הַצְדִּיקִים
לְמַעַן לֹא-יִשְׁלַׁחוּ הַצְדִּיקִים בְּעַוְלָתָה וְדִינָם:

3- *Car le sceptre de la méchanceté ne repose pas sur le sort des justes,
afin que les justes n'envoient pas leurs mains au forfait*⁵⁷

116. Ici : « Sortez et regardez, ô filles de Tsione, le Roi Chélomo le jour où Sa Loi fut donnée et qu'Il devint un avec Israël ... » (D'après Rachi).

⁵³ « Le figuier laisse tomber ses figues vertes alors que les vignes en fleurs exhalent leur parfum » (d'après *Midr. Pessikta de Rav Kahana* ; *Midr. Pessikta rabati* ; *Rachi*). C'est une référence aux méchants parmi les Enfants d'Israël qui refusèrent la délivrance lors de la sortie d'Égypte ; aussi, Dieu mit-il un terme à leur vies lors des trois jours de ténèbre (*Chémot* 10, 22).

⁵⁴ « Lève-toi, pour recevoir les Dix commandements, mon amie, ma belle, et va plus loin pour ton bien ». On note que la lecture לְךָ diffère de ce qui est écrit לְכִי : un *yod* de plus, qui fait allusion aux Dix commandements (R' Zlotowitz, 1989, p. 113).

⁵⁵ *Talmud Babli, 'Erouvina*, 54a

⁵⁶ Littéralement : « qui demeure pour toujours »

⁵⁷ Littéralement : « ne tendent pas leurs mains vers l'iniquité ». Les Hébreux lorsqu'ils sont revenus de l'exil d'Égypte ont appris des pratiques de peuples cananéens (Radak).

ד. הַיְשִׁיבָה יְהוָה לְטוֹבִים לְלִשְׁרִים בְּלֹבֶת:

4- *Fais du bien, Hachém, pour les bons et pour ceux qui sont droits en leur cœur !*

ה. וְהַמְּפֻשִׁים עַקְלָקְלוֹתָם יוֹלִיכֶם יְהוָה אֶת־פָּעָלֵי הָאוֹן
שְׁלָום עַל־יִשְׂרָאֵל:

5- *Et [quant à] ceux qui s'engagent dans leurs voies tortueuses, Hachém les détruira [fera marcher] avec ceux qui font le mal [litt. : les ouvriers de la fraude].*

Paix sur Israël !

* On chante (sur l'air de *Chir haChirim*) : **כְּחַזְׁוֹת הַשְׁנִי שִׁפְתֹּתְךָ וּמְדִבְרָךְ נָאוֹתָה כְּפֶלֶת :** **הַרְמֹן רְקַתָּךְ מִבָּעֵד לְצַמְתָּךְ :** « *Ké'hout hachani siftotayikh, oumidbarékh nawé kékéla'h harimon rakatékh miba'ad létsamatékh* » (*Chir haChirim* 4, 3) - « Ce qui sort de ta bouche est aussi pur que l'est devenu le fil écarlate utilisé le jour de Kippour » (attaché au bouc émissaire, il indiquait que le pardon avait été accordé au peuple lorsqu'il devenait blanc) ⁵⁸.

* Un convive dit la bérakha boré Péri ha'ets. On répond.



Etape 7 - Cédrat confit (ou autre fruit de l'arbre)

On distribue successivement plusieurs sortes de fruits non encore consommés aux convives qui n'ont pas encore récité la *Bérakha A'ets*. Après avoir consommé les fruits des sept espèces, on suivra l'ordre que l'on souhaite pour les autres fruits de l'arbre.

Psaume 126

א. שִׁיר הַמְּעֻלָּות
בְּשִׁובָה יְהוָה אֶת־שִׁבְתָּה צִיּוֹן הַיְיָנוּ כְּחַלְמִים:

1- *Cantique des montées. Au retour de Hachém, avec le retour de Tsion, nous sommes comme des rêveurs* ⁵⁹.

ב. אָו יְמָלָא שָׁחוֹק פִּינָּו וְלִשְׁוָנָנוּ רָגָה
אָו יְמָרָו בְּנוּיָם הַגְּדִיל יְהוָה לְעַשׂוֹת עַמּוֹ אֱלֹהָה:

2- *Alors notre bouche s'emplit de rire, et notre langue, de chants de joie ; alors on dit dans les nations : « Hachém a fait de grandes choses pour ces gens »* ⁶⁰.

ג. הַגְּדִיל יְהוָה לְעַשׂוֹת עַפְנָנוּ הַיְיָנוּ שְׁמָקִים:

3- *Hachém a fait de grandes choses pour nous* ⁶¹ ; nous sommes dans la joie.

ד. שׁוֹבֵה יְהוָה אֶת־שִׁבְתָּנוּ (שְׁבִיתָנוּ) כְּאֶפְיקִים בְּנָגָב:

4- *Retourne, Hachém, [avec] notre retour, comme les torrents dans le [désert du] Néguev* ⁶².

⁵⁸ Trad. allégorique d'après Rachi.

⁵⁹ אֶת־שִׁבְתָּה צִיּוֹן - ceux qui retournent à Dieu (Radak). הַיְיָנוּ כְּחַלְמִים – cela fait allusion au retour de l'exil de Babylone (Rachi, d'après *Ta'anit* 23 a).

⁶⁰ Littéralement : « a fait grand pour agir avec nous ! ».

⁶¹ Littéralement : « grand pour agir avec nous ».

ה הַזְּרִיעִים בְּדִמְעָה בְּרִגָּה יַקְצְּרוּ:

5- Ceux qui sèment avec des larmes, avec des chants de joie moissonneront.

ו הַלְּזָק יַלְּךָ וּבְכָה נְשָׂא מִשְׁדָּה-תְּזַרְעַ
בְּאַרְבָּא בְּרִגָּה נְשָׂא אַלְמַחְיוֹ:

6- Celui qui va, marchant et pleurant, au moment des semaines⁶³, reviendra en chantant de joie, au moment de la moisson»⁶⁴

- On utilisera si possible un cédrat confit provenant du bouquet du loulav de souccot et spécialement préparé à cette intention.
- Un convive différent dit la bérakha boré Péri ha'ets. On répond.
- R' Elijah ben Solomon Abraham יצ"ל d'Izmir (1712) conseille: « Mon fils, durant la fête de *Tou Bichvat*, fait particulièrement attention aux bénédicitions qu'il faut prononcer pour les fruits... Profite de ce jour pour demander à Dieu qu'il t'accorde le mérite d'avoir un beau cédrat pour la fête de souccot »⁶⁵.



Etape 8 –Pomme (ou autre fruit de l'arbre)

Psaume 127

א שִׁיר הַמְּעֻלּוֹת לְשָׁלֹמָה
אִם־יְהֹוָה לֹא־יְבָנָה בֵּית שֹׁוֹא עַמְלֹו בָּזְנוּ בָּו
אִם־יְהֹוָה לֹא־יְשִׁמְרָר־עִיר שֹׁוֹא שְׁקָד שׁוֹמֵר:

1- Cantique des montées. De Salomon.

Si Hachém ne construit pas la maison, en vain peinent ses bâtisseurs.

Si Hachém ne garde une ville, en vain guette le gardien.

ב שֹׁוֹא לְכֶם מִשְׁכִּינִי קָוֵם מַאֲחָרִי־שְׁבָתָה
אֲכַלֵּי לְחַם הַעֲצָבִים
כָּן וַפְּנֵי לִירִיךְוּ שְׁנָא:

2- C'est en vain que vous⁶⁶ vous levez tôt et vous couchez tard⁶⁷

pour manger le pain gagné par vos efforts⁶⁸.

Il en donne tout autant à son bien-aimé pendant son sommeil

ג הַגָּה נְחַלָּת יְהֹוָה בָּנִים שְׁבָר פָּרִי הַבָּטָן:

3- Voici l'héritage de Hachém [ce sont] les fils, le salaire, [le] fruit du ventre.

⁶² L'exil est comparé à une terre aride, et la rédemption à un ruisseau; tout comme les torrents sont inhabituels dans le désert, la rédemption sera un phénomène peu commun (Radak).

⁶³ Littéralement: « portant un fardeau de semence

⁶⁴ Littéralement: « portant ses gerbes ».

⁶⁵ R' M. Béros, *Pardess ména'hem. Commentaires sur les fêtes*, vol. 3, 2005, p. 118. Prière de R' Na'hman de Breslev י"ל, voir livre d'étude, pp. 123-124.

⁶⁶ Littéralement : « Vain, pour vous »

⁶⁷ Littéralement : « tôt-levés, tard-couchés »

⁶⁸ Littéralement : « pain des peines»

ד **כְּחִצִּים בִּיד־גָּבָור כֵּן בָּנִי הַנָּעָרִים:**

4 - *Comme des flèches dans la main du héros, ainsi sont les fils de la jeunesse.*

ה **אֲשֶׁר הָגָבָר אֲשֶׁר מִלְאָ אֶת־אַשְׁפָתָו מִתְּהָם**

לֹא־יָבֵשׁו כִּירְדָּבָרו אֶת־אֹוּבִים בָּשָׁעָר :

5- *Heureux, l'homme fort qui en a rempli son carquois !*

Il s'ont pas honte⁶⁹ lorsqu'ils parlent aux ennemis à la porte⁷⁰.

* On chante (*Chir haChirim* 2, 3)⁷¹ :

לְחִכִּי: כְּחִפּוֹת בְּעֵצִי הַזָּעֵר כֵּן דָּוִי בֵּין הַבָּנִים בְּצָלָו חַמְרָתִי וַיְשַׁבְּתִי וַיְרִין מַתּוֹק

« Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les jeunes gens; j'ai brûlé du désir de m'asseoir sous son ombrage, et son fruit est doux à mon palais ».

Le Cantique des cantiques est le chant de l'amour réciproque entre Dieu et Son peuple.

* Un convive différent dit la *bérakha boré Péri ha'ets*. On répond.



Etape 9 - Noix (ou autre fruit de l'arbre)

Psaume 128

א **שִׁיר הַמְּעֻלָּות**

אֲשֶׁרִי כָּל־יִרְאָ יְהָוָה הַהְלָךְ בְּרוּכָיו:

1- *Cantique des montée.*

Heureux celui qui craint Hachém, qui marche dans ses voies !

ב **יָנָע בְּפִיךְ כִּי תָאכֵל אֲשֶׁרֶיךְ וְטוֹב לְךָ:**

2- *Car du labeur de tes mains [litt : paumes] tu manges ; tu es heureux et [tout est] bien pour toi !*

ג **אֲשֶׁרֶךְ כָּנֶפֶן פְּרִיהַ בִּירְכָתִי בֵּיתְךָ**

בָּנָיךְ כְּשַׁתְּלִי זִיתִים סְבִיב לְשַׁלְּחָנֶךָ:

3- *Ta femme est comme une vigne en fruit dans ta maison⁷².*

Tes fils sont comme des plants d'oliviers autour de ta table.

ד **הַנֶּה כִּי־כָן יִבְרָךְ גָּבָר יְהָוָה:**

4. *Car c'est ainsi qu'est béni, l'homme qui craint Hachém.*

ה **וַיְבָרְכֵה יְהָנָה מֵצִיּוֹן וַרְאָה בְּטוֹב וַרְוּשָׁלָם כֹּל יְמֵי תִּיְהָךְ:**

15- *Hachém te bénit de Tsione⁷³. Et goûte⁷⁴ le bonheur de Jérusalem tous les jours de ta vie !*

ו **וַרְאָה־בָנִים לְבָנֶיךְ שָׁלוּם עַל־יִשְׂרָאֵל:**

6- *Et vois des fils à tes fils ! Paix sur Israël*

!

⁶⁹ Littéralement : « ils ne blêmissent pas »

⁷⁰ Les disciples des sages semblent ennemis lors de discussions sur la *Torah* et la *halakha*.

⁷¹ De même qu'un pommier, apprécié pour l'excellence de ses fruits et la qualité du parfum qu'il exhale, le Dieu d'Israël est supérieur à tous les dieux que les païens servent stupidement et qui sont semblables à des arbres stériles. Trad. allégorique.

⁷² Ses enfants seront nombreux.

⁷³ Siège de Sa *Chékhina* (Radak).

⁷⁴ Littéralement : « vois ».

* Le chef de famille offre des noix aux jeunes filles pour rappeler à tous que les plus belles qualités sont intérieures⁷⁵. On chante tous ensemble (sur l'air de *Chir haChirim - Chir haChirim* 6, 11-12)⁷⁶.

אֶל-גָּתָּה אָנוֹ יָלַדְתִּי לְרָאֹת בָּאָבִי חָנָחֶל לְרָאֹת הַפְּרִתָּה הַנָּפָן הַנָּצָוֶה הַרְמָנִים: לֹא יָדַעְתִּי נְפָשִׁי שְׁמַתִּי מְרַכְּבֹת עַמִּי נְדִיבָה:

« *El guinat égoz yaradti lirot béibé hana'hal lirot hafar'ha haguéfén hénétsou harimonim. Lo yada'ti nafchi samatni markébot 'ami nadiv* »

« Je suis descendue dans le verger aux noyers, pour voir les jeunes pousses de la vallée, pour voir si la vigne avait bourgeonné, si les grenades étaient en fleurs. Je ne savais pas... Le désir de mon âme m'avait poussé au beau milieu des chars de mon peuple généreux ».

*Un convive différent dit la bérakha boré Péri ha'ets. On répond.



Etape 10 - Amande (ou autre fruit de l'arbre)

Psaume 129

א שִׁיר הַפְּעִלּוֹת

רְבָת אָרְרוֹנוֹ מִנְעוֹרִי יָאָמַר נָא יְשָׁרָאֵל:

1- *Cantique des montées*⁷⁷.

Ils m'ont abondamment opprimé en ma jeunesse, qu'Israël le dise donc⁷⁸ !

ב רְבָת אָרְרוֹנוֹ מִנְעוֹרִי גָּם לֹא-יְכֹלֶל לֵי:

2- *Ils m'ont abondamment opprimé en ma jeunesse, mais ils n'ont pu me vaincre !*

ג עַל-גָּבֵי חַרְשֹׁו חַרְשִׁים הָאָרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם (לִמְעַנִּיתָם):

3- *Sur mon dos, ont labouré les laboureurs; Ils y ont allongé leurs sillons.*

ד יְהֻוָּה צָדִיק קָצֵץ עֲבוּתָה רְשָׁעִים:

4- *Hachém est juste ; Il a coupé les entraves des méchants.*

ה יְבַשׁו וַיְפַנֵּנוּ אַחֲרָךְ פָּל שְׁנָאִ צִוָּן:

5- *Ils sont couverts de honte, et reculent en arrière, tous ceux qui haissent Tsione.*

ו יְהֻיּוּ כְּחַצֵּיר גָּנוֹת שְׁקָרְמָת שְׁלָף יְבַשׁ:

6- *Ils sont comme l'herbe des toits, qui, avant même d'être arrachée, sèche⁷⁹.*

ז שְׁלָא מַלְאָ כְּפֹו קֹצֶר וְחַצְנוּ מַעֲמָר:

7- *Il n'en emplit pas sa paume, le faucheur, ni son sein, le lieu de gerbes⁸⁰.*

ח וְלֹא אָמְרוּ וְהַעֲרָם בְּרִכְתִּיהָ אֶלְיכֶם

בְּרִכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהֻוָּה:

8- *Et les passants ne disent pas: « À vous, la bénédiction de Hachém !*

⁷⁵ Tradition notamment dans les familles de Turquie, Smyrne.

⁷⁶ Ici, le Saint béni soit-Il loue Israël.

⁷⁷ Pour la traduction « cantique des degrés » : voir Michna : *SouCCA* 5, 4 et *Middot* 2, 5.

⁷⁸ « Peut bien dire Israël » (trad. R' Dufour)

⁷⁹ L'herbe qui pousse sur les toits ne dure pas (d'après Ibn 'Ezra).

⁸⁰ Tant elle s'effrite.

Nous vous bénissons au nom de Hachém! »

* Un convive différent dit la bérakha boré Péri ha'ets. On répond.

* Sur l'Amande : ce fruit évoque la fin de l'hiver, et son nom même évoque sa rapidité à fleurir (*shaked* signifie en hébreu, prompt, diligent). Ce fruit évoque aussi l'élection des Cohanim. L'apparition de fleurs sur le bâton (d'amandier) d'Aharon marque la confirmation de l'élection de ce dernier à la prêtrise (*Nombres* 17, 33).



Etape 11 - Fruit de l'arbre (« nouveau »)

Psaume 130

א שִׁיר הַמְּעֻלָּות

מִתְּעַמְּקָדִים קָרָאתִיךְ יְהֹוָה:

1- *Cantique des montées. Des profondeurs, je crie vers toi, ô Hachém!*

ב אָדָנִי שְׁמַעַת בְּקָולִי

תְּהִנֵּנָה אָזְנִיךְ קְשָׁבּוֹת לְקֹל תְּחִנָּנִי:

2- *Seigneur ! Ecoute ma voix ;*

Tes oreilles seront attentives à la voix de ma supplication.

ג אַמְּעָנוֹת תְּשִׁמְרִיךְ אָדָנִי מַי יַעֲמֹד:

3- *Si les torts, tu les gardais, Hachém mon Dieu, qui pourrait tenir debout ?*

ד קַיְעַפְךָ הַסְּלִיחָה לְפָנָן תְּנַרָּא:

4- *Mais tu pardones⁸¹, afin que tu sois craint.*

ה קָנִיתִי יְהֹוָה קֹוֶתָה נְפָשִׁי וְלֹדֶבֶרֶת הַחַלְתִּי:

5- *J'espère Hachém, mon âme espère, et Sa parole je souhaite.*

ו נְפָשִׁי לְאָדָנִי מְשִׁמְרִים לְבָקָר שְׁמִרִים לְבָקָר:

6- *Mon âme est orientée vers Hachém, plus encore que les sentinelles vers le matin, les sentinelles vers le matin*

ז יְתִיל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהֹוָה קִיְּעַם יְהֹוָה הַחֶסֶד וְהַרְבָּה עַמּוֹ פְּרוּוֹת: וְהָוָא יִפְּקַה אֶת-יִשְׂרָאֵל מַכְלֵל עַנְחָיו:

7- *Il attend Hachém, Israël, car la bonté est avec Hachém. Et avec Lui, il y a abondance de délivrance. Et Lui, Il rachètera Israël de tous ses torts.*

* ici, on consomme de préférence un **fruit non encore consommé pendant l'année**⁸².

ברוך אתה ייָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שְׁהַחִינֵנוּ וְקִימֵנוּ וְהִגִּינוּ לְזֹמֶן הַזֶּה

Baroukh Ata Adona.y Eloh.enou Mélékh ha'olam chéhé'héyanou vékiyimanou véhigui'anou lazman Hazé

« Loué sois-Tu Hachém, notre Dieu Roi de l'univers qui nous a fait vivre et atteindre cette époque-ci ». L'assistance répond « Amen ».

* A défaut, choisir un autre fruit (pistache par exemple).

* R' 'Hizkiya enseigne au nom de Rav : « L'homme aura à rendre des comptes pour tout ce que ses yeux ont vu et qu'il n'a pas mangé » (*Talmud de Jérusalem*)! Manger chaque fruit nouveau de l'année est une mitzvah, car on montre ainsi que l'on apprécie la Création divine. Tout juif doit

⁸¹ Littéralement : « Oui, avec toi est le pardon ».

⁸² Un fruit exotique que l'on n'a pas l'habitude de consommer par exemple..

donc s'efforcer d'acheter chaque fruit nouveau (même en petite quantité), afin de rendre grâce à Dieu en en mangeant, ainsi que sa famille, et en disant à cette occasion la bénédiction sur les primeurs.



Etape 12 - Caroube ou autre fruit de l'arbre

Psaume 131

א שִׁיר הַמְּעֻלּוֹת לְרוּד
יְהֹוָה לֹא-זָבַח לְבִי וְלֹא-רָמַי עֵינִי
וְלֹא-הָלַכְתִּי בְּגַדְלֹות וּבְגַפְלֹאות מִמְּנִי:

1- *Cantique des montées. De David*

Hachém! Il ne s'enorgueillit pas mon cœur, et mes yeux ne sont pas hautains⁸³!

Je ne me suis pas allé dans ce qui est trop grand et trop merveilleux pour moi.

ב אָמָלָא שְׁוִיתִי וְדָוְמָתִי נֶפֶשִׁי
כְּנָמָל עַל אַמְּוֹן כְּנָמָל עַל נֶפֶשִׁי:

2- *N'ai-je pas calmé et fait taire mon âme ?⁸⁴ Comme [un nourrisson] sevré sur sa mère, comme [un nourrisson] sevré, sur moi [est] mon âme.*

ג יְתִיל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהֹוָה מְעַמְּדָה וְעַד-עֲזָלָם:

3- *Israël, attend Hachém, dès maintenant et pour toujours !*

* Un convive différent dit la bérakha boré Péri ha'ets. On répond.

* On tentera de se procurer des caroubes. Le *minhag* d'Alger précise: "On n'oublie pas les caroubes". A défaut d'en disposer, on peut en parler : ce fruit, très nourrissant, est sucré et parfumé. Les gousses peuvent avoir jusqu'à 20 centimètres. On les grignote crues (gousses et graines ; noter qu'une pâte de caroubes est fabriquée en Israël).

* Le caroubier symbolise la **régularité**, car ses graines sont réputées pour leur poids constant : à l'époque biblique, le *chékel hakodesh* représentait le poids de 20 graines de caroubier. Cet arbre est très long à donner des fruits, aussi symbolise-t-il la **solidarité des générations** (avenir économique et spirituel des enfants).

* **Raconter** : la tradition du *Zohar hakadoch* est transmise depuis R' Chim'on Bar Yo'hai זצוק"ל. Poursuivi par les Romains, il a pu échapper à ses poursuivants en se cachant dans une grotte pendant 12 ans avec son fils Ele'azar ל'צוק"ק. Il a pu survivre et étudier miraculeusement grâce à une source jaillie dans la grotte, et un caroubier qui poussa devant la grotte.



Etape 13 - Produit de la terre : lupin ou autre

On peut également consommer melon, tomates, légumes secs (comme les pois chiches grillées, les fèves grillées ou cuites), etc.

⁸³ Littéralement: « ne s'élèvent pas » ; « mon cœur n'est pas gonflé d'orgueil, mes yeux ne sont pas altiers » (R' Z. Kahn, 1966, p. 935).

⁸⁴ Un ta'am disjonctif fort est placé sur le mot נֶפֶשִׁי ; nous en tenons compte pour la traduction. אָמָלָא semble indiquer ici l'interrogation indirecte.

Psaume 132

א שיר הפלולות

וכור-יהוה לדוד את כל ענותך:

1- *Cantique des montées.*

Souviens-toi de David, Hachém, [et] de toute son humiliation !

ב אשר נשבע לך יהוה נדר לאביך יעקב:

2- *Parce qu'il a juré à Hachém, [et] fait un vœu au meneur de Jacob :*

ג אם-אבא באלה ביתי אם-אעללה על-ערש יצויע:

3- *Si je viens dans la tente de ma maison, si je monte sur le matelas de ma couche.*

ד אם-אתן שנת לעיני לעפערת תנוימה:

4- *Si je donne du sommeil à mes yeux, à mes paupières de la somnolence,*

ה עד-אמצא מקום לך יהוה משכנות לאביך יעקב:

5- *avant d'avoir trouvé un lieu pour Hachém, des demeures pour le meneur de Ya'akob »*⁸⁵.

ו הנה-שמענווה באפרהטה מצאניה בשדייער:

6- *Voici, nous l'avons entendue [l'Arche d'alliance] à Éphrata; nous l'avons trouvée à Sdé Ya'ar [Champ-de-la-Forêt]*⁸⁶.

ז נבואה למשכנותתו נשתחנה להרם רגליו:

7- *Venons dans Ses demeures; prosternons-nous devant l'escabeau de Ses pieds.*

ח קומה יהוה למשיחתך אפה וארון עזך:

8- *Lève-toi, Hachém, pour [entrer dans] Ton repos*⁸⁷, *toi*⁸⁸ *avec l'arche de Ta force !*

ט להגיים ולבוש-איך וחסידיך ירגנו:

9- *Tes prêtres seront revêtus de justice, et Tes fervents*⁸⁹ *chantent de joie.*

ו בעבורך עבדך אל-תשב פניו משיחך:

10- *À cause de David, ton serviteur, ne retourne pas la face de ton oint*⁹⁰

יא נשב-יהוה לדוד אמת לא-ישוב ממענה:

מפרי בטנד אשית לכסא-ליך.

11- *Hachém a juré pour David [la] vérité, il n'en reviendra pas :*

« J'établirai sur ton trône le fruit de ton ventre ».

יב אם-ישמרו בנויך בבריתך וערתיך זו אל-פְּרָם

גם-בניהם עדריך ישבו לכסא-ליך:

12- *Si tes fils gardent mon alliance et mon témoignage que je leur enseigne, alors,*

leurs fils aussi, à perpétuité, [ils] siégeront sur ton trône.

⁸⁵ Les versets 1 à 5 font référence à David espérant que Dieu se rappellera ses efforts pour trouver un site convenable destiné à la construction du Temple (selon מזוזת דוד et Radak ל"צ)

⁸⁶ ב-אפרהטה - Il s'agit de Betléhem aussi appelée Efrath et cela fait allusion à David qui y est né (R' Moché ben Gikatilia (צ"ל): בשרדייער - dans les limites des terres de Benyamine (Rachi)).

⁸⁷ Vers le lieu de ton séjour permanent, contrairement aux différents lieux où a pu séjourner le Tabernacle (d'après Radak).

⁸⁸ Allusion aux nuées qui sont apparues lors de l'inauguration du Temple, après que l'Arche fut apportée dans le Saint des Saints (Radak).

⁸⁹ 'Hassids, dévots.

⁹⁰ Salomon lorsqu'il viendra placer l'Arche dans le Temple (Rachi). Ces versets seront également récités par Salomon en conclusion de sa prière (Radak ל"צ).

יג כִּי־בָּתָר יְהוָה בְּצִיּוֹן אָנָּה לְמוֹשֵׁב לוֹ:

13- Car Hachém a choisi Tsione ; il l'a désirée pour y habiter.

יד זֶאת־מִנְחָתִי עֲדִיד־עַד פֶּה־אָשֵׁב כִּי אֹותֶיהָ:

14- « Voici Mon repos à jamais, J'habiterai là, car Je l'ai désiré.

טו אָזִידָה בְּרַךְ אַבְּרָהָם אֲבִיּוֹנִיתָ אָשְׁבֵעַ לְחַם:

15- Sa nourriture, Je la bénirai, ses pauvres, Je les rassasierai de pain.

טו וּכְהַנִּיתָ אַלְכִּבְשׂ יְשֻׁעָ וּחֲסִידָה רְגֹן וּרְגֹנָה:

16- Et ses Cohanim, Je les revêtirai de salut ; ses fervents chantent de joie.

יז שֵׁם אַצְמָתָה קָרְנוֹ לְדוֹד עֲרַכְתִּי גָּר לְמַשְׁחִיךְ:

17- Là, Je ferai germer une corne pour David; J'arrangerai une lampe pour Mon oint.

יח אַוְיָבָו אַלְכִּבְשׂ בְּשַׁתּׂ וּעְלָיו יָצַיְזָרָו :

18- Je revêtirai de honte ses ennemis. Et sur lui bourgeonnera son diadème »

Le chef de famille prend un fruit de la terre dans la main droite, et dit :

ברוך אתה ייִהְיֶה נָמָלֵךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פֶּרֶי הָאָדָמָה

Baroukh Ata Adona.y Elohim énou Mélakh ha'olam boré péri haadama -

« Loué sois-Tu Hachém, notre Dieu Roi de l'univers qui crée le fruit de la terre »

On distribue les autres fruits de la terre disponibles aux convives qui n'ont pas encore récité la *Bérakha haadama*. Successivement, des convives disent la *bérakha boré Péri péri haadama*. On répond.



Etape 14 – Bière

La bière symbolise l'orge citée parmi les sept espèces (boisson parfumée par des fleurs de houblon mais provenant de la fermentation de l'orge).

Psaume 133

א שִׁיר הַמְּעֻלּוֹת לְרַדֵּךְ

הַגָּה מִתְּחָזֶב וּמִתְּנָעִים שְׁבַת אֶתְּנִים גָּמִידָה:

1- Cantique des montées. De David.

Voici! Qu'il est bon et agréable, quand les frères demeurent ensemble !

ב כְּשַׁמְּנָן הַטּוֹב אַלְ-חֶרְאָשָׁ

יְרָדָ עַל-הַזְּקָנוֹ זְקוֹן-אַהֲרֹן

שְׁזִירָד עַל-פִּי מִדּוֹתָיו:

2- [C'est alors] comme de la bonne huile [versée] sur la tête,
[qui] descend sur la barbe la barbe d'Aharon, sur le bord, de son habit

ג כְּטַל-חִרְמָן שְׁזִירָד עַל-תְּרָרְבִּי אַיּוֹן

כִּי שֵׁם אַצְנָה יְהוָה אָתְ-הַבְּרָכָה

חִזְיָם עַד-הָעוֹלָם:

3- [C'est alors] comme la rosée du Hermon descend sur les monts de Tsione.

Car là, Hachém ordonne la bénédiction, la vie, pour toujours.

* Les avis sont partagés sur la bérakha *chéhakol* avant la consommation de la bière pendant le séder de Tou biChevat. Il convient de prendre l'avis d'une autorité rabbinique selon sa coutume.

- Certains n'amènent cette boisson qu'à l'étape 14 pour pouvoir bénir sur la bière. Lorsque l'on fait une bénédiction sur le vin, cela inclut les autres boissons et exempte toutes ces dernières « aussi bien pendant le repas qu'à d'autres moments... Mais il faut que les autres boissons soient devant soi...»⁹¹. Le R' Zecharia Zermati *שלייט*⁹² a statué que l'on dit la bérakha *chéhakol* sur la bière à ce stade du séder, car : « à *Tou Bichevat*, on mange pour bénir »⁹².

- Certains considèrent que la bière est tout de même acquittée par la *bérakha* dite sur le vin (on sait bien que sa consommation fait partie du séder).

- Le Rav Z. Zermati *שלייט*⁹³ précise qu'il est possible de prononcer *chéhakol* sur la bière en accord avec tous les décisionnaires, si on prend la précaution d'apporter la bière sur la table après avoir prononcé la bénédiction sur le vin (ou de choisir un vin sucré ; ou de laisser celui qui conduit le Séder boire le vin avec bénédiction sans en goûter soi-même ; ou de ne goûter qu'une petite quantité de vin sans «en remplir sa bouche» (מלא לוגמי) afin de profiter de la *bérakha* entendue sur le vin, et de pouvoir ne pas être exempté de la bénédiction de *chéhakol* sur la bière.

BENEDICTION

* Un convive lève le verre de bière (tenu dans la main droite). Il dit :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שהכל נהיה בדברך

Baroukh Ata Adona.y Elohim Mélékh ha'olam chéhakol, niheyah bidbaro
« Loué sois-Tu Hachém, notre Dieu Roi de l'univers qui crée tout par Sa parole». On répond.

D'autres convives peuvent dire cette bénédiction pour des jus de fruits⁹³, de l'eau de vie⁹⁴; des champignons⁹⁵, bonbons, etc.



Etape 15 - Parfum de fruits

Psaume 134

א שׁוֹר קְפֻלָּות

הָנָה בְּרַכְוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה

הַשְׁמָרִים בְּבֵית־יְהוָה בְּלִילָות:

1- *Cantique des montées.*

Voici ! Bénissez Hachém, [vous] tous, serviteurs de Hachém.

Debout dans la maison de Hachém pendant les nuits !

ב שָׁוֹרֵדָם קָדֵשׁ בְּרַכְוּ אֶת־יְהוָה:

2- *Élevez vos mains en sainteté et bénissez Hachém!*

ג יְבָרֶכְךָ יְהוָה מֹצִיאָן עָשָׂה שָׁמִים וָאָרֶץ:

3- *Hachém te bénit de Tsione, [Lui] qui a fait les cieux et la terre ».*

⁹¹ R' Yossef 'Hayim ל"צ, *Ben Ich Haï Halakhot, Bamidbar première année*, 1989, p. 46.

⁹² R' Z. Zermati *Torat émet*, et sources halakhiques : www.toratemet.net, janv. 2008.

⁹³ On dit *Chéhakol* sur tous les jus de fruits, sauf le jus de raisin et l'huile d'olive. Il n'y a pas de différence entre du jus additionné d'eau et du jus naturel pur. (*Yalkout yossef*, vol. 10, pp. 14-15).

⁹⁴ Certaines eaux-de-vie peuvent ne pas provenir à 100 % de la distillation du fruit indiqué (coupage avec de l'alcool de vin non *kasher*, meilleur marché).

⁹⁵ Le champignon n'est pas considéré comme venant directement de la terre.

On a aussi la coutume de prononcer une **Bérakha sur le parfum d'un fruit** aromatique⁹⁶ (citron ou l'Etrog). L'odorat constitue la sensation la plus immatérielle de tous les sens. Choisir un fruit non encore consommé pendant ce séder comme le citron, l'orange, la mandarine⁹⁷. Le tenir dans la main droite:

ברוך אתה יי' אלהינו מלך העולם הנוטן ריח טוב בפירות.

Baroukh Ata Adona.y Eloh.énou Mélèkh ha'olam hanotène réa'h tov bapérot

« Loué sois-Tu Hachém, notre Dieu Roi de l'univers qui donne une bonne odeur aux fruits » - Les convives répondent.

* « **On n'a pas le droit de jouir d'une bonne odeur sans réciter de bénédiction auparavant...** »⁹⁸

* **Ordre des bénédicitions sur les parfums: bois⁹⁹ ; fruits ; herbes ; mélanges ou toutes espèces.** Avec la bénédiction « *boré miné bessamim* » (sur n'importe quelle espèce) on se rend quitte pour les autres types de parfums. Si l'on souhaite prononcer plusieurs bénédicitions sur les parfums, il faudra donc terminer la série sur les parfums avec « *boré miné bessamim* ».



CLÔTURE DU SEDER

ברכת מעין שלוש - Bénédiction *Mé'ein chaloch*

• On termine le séder par les bénédicitions d'usage après avoir consommé les quantités requises¹⁰⁰ de vin, de pâtisserie, de l'un des fruits suivants (raisins, grenades, figues, olives, dattes)¹⁰¹. *Mé'ein chaloch* est un résumé de la *birkat hamazone*.

• Pour les autres aliments, pour des boissons (autres que le vin ou jus de raisin), et pour des fruits autres que: raisins, grenades, figues, olives, dattes, on ajoute :

ברוך אתה יי' אלהינו מלך העולם בורא נפשות רבות וחסרונו על כל מה

שבראת, להחיות בהם נפש כל חי. ברוך חי העולםים.

⁹⁶ L'introduction de bénédicitions sur les parfums dans le séder de *Tou BiChevat* est conforme à R' Moché Hagiz ז"ר (fin du 16^{ème} siècle, début du 17^{ème}) qui, avait la coutume de consommer 15 fruits répartis en trois groupes de cinq, après quoi, il sentait un cédrat.

⁹⁷ Divergences sur l'opportunité de dire la *bérakha* si le fruit est destiné à être consommé. Voir: usages maghrébins (R' Baroukh Tolédano ז"ל, *kitsour Choul'han 'aroukh hachalem*, 104, 10); usages de la *halakha* irakienne (*Ben Ich 'Haï halakhoth, Dévarim* 1^{ère} année, 1989, pp. 55-56). Consulter un Rav.

⁹⁸ *Ben Ich 'Haï halakhoth, Dévarim* première année, 1989, p. 50.

⁹⁹ R' A. Abraham précise : « Selon certains, il faut réciter en premier lieu la bénédiction sur le **bois**, car elle est plus spécifique. La bénédiction *hanoten réa'h...* est plus générique étant donné que les **fruits** de la terre ont également une odeur agréable ». En dehors de cette exception, les sépharades suivent le même ordre que les achkénazim « Si l'on a devant soi un fruit odorant, du bois aromatique, des herbes aromatiques, et toutes sortes de parfums, on dira pour chaque catégorie la bénédiction appropriée et l'on commencera par la bénédiction pour le fruit, puis on récitera celle pour le bois, ensuite celle pour les **herbes** aromatiques et enfin celle pour **toutes sortes** de parfums » R' Ch. Ganzfried ז"ץ, p. 282-283, 1998 (mis en gras par nos soins).

¹⁰⁰ Pour un *kazayit* de pain, on doit dire *birkat hamazone*; pour un *kazayit* de *mézonot*, on doit dire *me'ein chaloch*. Les mesures de la Torah s'évaluent selon le poids du *dirhem* qui vaut environ 3,199 gr. Donc : *Kazayith* (olive d'un volume correspondant aux deux tiers d'un œuf moyen) = 28,8 gr. (ou 17,3 gr.). « Ces mesures... nous ont été transmises de génération en génération. On ne doit pas trop se fier aux mesures en œufs » (*Yalkout Yossef*, T. 9, pp. 176-177).

¹⁰¹ Par exemple, dans le Sidour *Pata'h Eliyahou*, Colbo, 11^{ème} édition, Paris, 1991, pp. 382-383.

Baroukh atah H', éloh.énou mélèkh a'olam, boré néfachot rabot vé'hesronan 'al col ma chébarata, léha 'hayot bahèm néfèch col 'hay. Baroukh 'hay a'olamim »

SOUHAITS - Avant de se séparer, on formulera de bons souhaits sur l'abondance des récoltes, la bénédiction, la vie, la paix, ainsi que quelques souhaits traditionnels sur Jérusalem et la venue du Messie. Que le Saint Béni-soit-Il nous permette de célébrer en bonne santé le séder de *Tou Bichva* de l'année prochaine. Amen !

* POUR LA BENEDICTION ET L'ABONDANCE – « Que ce soit Ta volonté, *Hachém* notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que par la vertu de ces fruits que nous avons consommés et sur lesquels nous avons prononcé la bénédiction, les arbres se chargent d'une profusion de fruits, qu'ils grandissent et fructifient du début de l'année à sa fin, pour le bonheur, la bénédiction, la vie et la paix »¹⁰². « Que l'année soit pleine de bénédictions et de fruits (*léchana tova ouvréakha péri outénouva!*)! »¹⁰³.

* ATTACHEMENT A JERUSALEM ET A LA TERRE SAINTE - Comme c'est le cas depuis près de deux mille ans, on se souviendra de l'attachement matériel à la Terre d'Israël et à Jérusalem. La célébration de *Tou BiChevat* est une joie, et nous nous souvenons toujours de Jérusalem au sommet de toutes nos joies (aucune joie ne peut être parfaite tant que la Présence divine ne réside pas à Jérusalem). « Ce jour, précurseur du printemps, symbolise la renaissance d'Israël comparé à l'arbre des champs, dans la terre de ses ancêtres, vers laquelle les juifs de la Diaspora tournent leurs pensées »¹⁰⁴. Aussi dira-t-on ensemble avec ferveur : « l'année prochaine à Jérusalem reconstruite » « *Léchana habaha b'yérouchalaïm habénouyah* »

* ATTENTE DU MESSIE - « Que cette année apporte la paix à Israël et au monde entier ! » « Que le Prophète Eliyahou vienne annoncer la venue du Messie, bientôt et de nos jours ». Amen.

KADDICHE - S'il y a dix hommes présents on dit le *kaddich 'al Israël*.

BÉNÉDICTION DE L'ASSEMBLÉE - Si le séder est un séder communautaire, le rabbin (ou un Cohen) bénit le *kahal*. On a l'usage de bénir aussi les familles ayant offert la séouda¹⁰⁵, le cas échéant.

TSÉDAKA — Les collectes seront plus particulièrement destinées, lors de ce jour, aux institutions plantant des arbres en Israël, à des écoles et institutions de Torah. Lorsque *Tou BiChevat* tombe un *Chabbat* le don sera fait avant ou après ce jour.

CHANTS - La fête se termine par des chants et des poèmes chantés. On commence par le *piyout Bar Yo'hai* (*Sidour Pata'h Eliyahou* bilingue, 1997, pp. 185-186) ; on continue notamment par : *Chalom lében dodi*; *Nagila alélouyah*; *Yédid Néfèch*; *Habibi*...

Etude finale

La cérémonie est terminée... Mais il est de tradition de prolonger l'étude après le séder collectif (au *Beth hamidrach* ou à la maison). « Certains ont l'habitude d'organiser une soirée d'étude le soir de *Tou BiChevat* » (*Yalkout Yossef*, vol. 7, pp. 90-91). On étudie *michnayot* et *halakhot* sur les lois, des textes du *Tanakh*¹⁰⁶ ou du *Zohar* sur les thèmes de la fête.

¹⁰² D'après le *Péri 'Ets hadar*.

¹⁰³ D'après le *Péri 'Ets hadar*.

¹⁰⁴ R' Abraham M. Hassan, pp. 281-283.

¹⁰⁵ *Minhag d'Alger*, rappelé dans *Le livre de nos coutumes* (Darmon, 1995).

¹⁰⁶ Des thèmes de *drachot* sont proposés dans le livre d'étude *כתר נסיך ירושלמי* (pages 227-264, édition 2009).

Références

Les nécessités éditoriales imposent de ne citer que quelques titres. Voir : livre d'étude **תַּרְבָּתָן תַּרְבָּתָן**.

ABRAHAM Abraham, R' (1998), *Yossef Da'at* - précisions sur la *halakha* des séfaradim, notes dans : GANZFRIED R' Chélomo, *Abrégé du Choul'hane 'aroukh*, Colbo, 2^{ème} éd.

A.C.I.P.(1994), *Guide des demi fêtes : Hanouka. Tou-BiChevat. Quatre sections. Pourim*, Consistoire de Paris, 32 p. ;

A.C.I.P. (2001) *Document sur Tou BiChevat*, A.C.I.P. (2003) « Séder de Tou BiChevat »

BAKIS Hillel (2009), **תַּרְבָּתָן תַּרְבָּתָן** *Katamar Yifra'h – Etudes et Haggadah pour Tou BiChevat. Coutume sépahrade*, Hotsaat Bakish, Montpellier, janv. , XIV-282 pages (édition augmentée. 2^{ème} ed. 2006/2766 édition augmentée et refondue, IX-268 pages ; 1^{ère} ed. 2004/5764, IX-184 p.)

BAKISH Ichaya, R' (1992), **מִנְתָּחָק** - *Fragments*, [d'une œuvre manuscrite, v. 1600] Hotsaat Bakish, impr. Kiryat Ata, Israël, 132 p.

BERGMAN Joshuah, R' (2000) "Tu B'shvat Seder. A Mystical Seder", The Diaspora Yeshiva Jerusalem.

BUXBAUM Yitzhak (2000), *A person is like a tree*, Jason Aronson Inc, Northvale, New Jersey/ Jerusalem, 275 pages

CHOURAQUI André (1974-1989), *La Bible*, Desclée de Brouwer, 2431 p.

COHEN-ARAZI Refaël, R' (1988), « Tou-BiChevat », *Kountrass*, n° 8, pp. p. 43 .

A.C.I.P., Consistoire de Paris (1994), *Guide des demi fêtes....* Paris, 32 p. ; A.C.I.P. (2001) *Document sur Tou BiChevat* ; A.C.I.P. (2003) « Séder de Tou BiChevat »

DARMON Simon (1995), *Le livre de nos coutumes....* Selon le *Séfer minhaguénou zé hachoul'han hé'hadach* de R' E.Guez (Alger). Jérusalem, 543 p.

DUFOUR (ou DIPOUR) Yéhoshua RaHamim, R' (2003), *site Modia*.

ELIYAHOU Mordekhaï, R' (5765/2005), *halakhot létoubichevat*, (hébreu).

GANZFRIED Chélomo, R' (1998), *Abrégé du Choul'hane 'aroukh*, Ed. Colbo, 2^{ème} éd.

H'EMDAT YAMIM, *Ba'al* (1731), **פָּרִי עַז** *Sefer Péri 'Etz Hadar we-Hù Seder Tù-biShevath se-nohagou bô Rabim Yirey ha-Sem we-Hoshvey Shemo* – Editions: Salonique (1753) ; Livourne (1791) ; Alger (1894), etc. Edition récente *Péri 'ets hadar*, Ashkélon, 96 pages.

HACOHEN SHAPIRA Aryeh Leib, R' (2001), "Tu BeShevat – A Tikkun for Eating the Eitz HaDaas"

HASSAN Abraham M., R' (1989), *Choul'hane aroukh de Rabbi Yossef Caro* ה'צ, Jérusalem

'HAYIM Yossef, R' (1898; trad. fr. 1988-1993), *Qitsour Choul'han 'Aroukh séfarade. Ben Ich 'Haï Halakhot*, (10 volumes) 1^{ère} et 2^{ème} années; français et hébreu, Gallia, Jérusalem

KAHN Zadok (1899), *Bible du Rabbinat français* – Colbo, Paris. 1966, 1221 p.

MEKHON MAMRE **מְכוֹן מִמְּרָא** - édition en ligne du *Tanakh*, de la *Michna*, de la *Tossefta*, du *Talmoud Babli*, du *Talmoud Yérouchalmi* et du *Michné torah*. <http://www.mechon-mamre.org>

MUNK Elie, R' (1976), *La voix de la Torah, Commentaire du Pentateuque* (en 5 tomes)

OUZIEL Chemouel (1989), « La célébration de Tou BiChevat (Le nouvel an des arbres) », *Kountrass*, n° 14, janv-fév. pp. 47-53

ROSENBERG A. J., R' (1991), *Psalms. A new English Translation*. The Judaica Press Inc., New York, Trois volumes : 550 pages hébreu face à 550 p. en anglais ; appendix.

YITS'HAK 'Akkiba Arié, R' (1991), *Sdé ya'ar. Tou biChevat*. Suivi de : *Peri ha'Ets* (36 p.); *Peri 'ets hadar* (101 p.); et de *Kountress Pita'h haSémadar* ה'צ (26 p.). 2^{ème} éd. 5753/1992-1993, Jérusalem

YOSSEF Yts'hak, R' (1995-2002), *Yalqout yossef. Choul'han 'aroukh sefarade selon Maran Beith Yossef R' Yossef Qaro* ה"ר. Edition Gallia, Jérusalem. 21 volumes (éd. bilingue français/hébreu). – voir aussi : YOSSEF 'Ovadia, R' (2007), *halakhot sur les lois agricoles*.